

Nummer 71 September 2003 21. Joërgank

Diese Périodique kënnt wéinstens 4 Mol am Joër
eräus

Éditeur: ASSOCIATION LUXEMBOURGEOISE
DE GÉNÉALOGIE ET D'HERALDIQUE, a.s.b.l.
Boîte postale / Postkëscht 118
L-7502 MERSCH (Luxembourg)

Luxembourg 1

Port payé

P./S. 461



Wat steet dran — Table des Matières — Inhaltsverzeichnis —

| | |
|---|---------|
| L'invasion mongole de 1241 en Transylvanie et Echternach von/par Jean-Claude MULLER | 46 - 47 |
| AKSL-Jahresversammlung, Schengen, 12.-14. September 2003 von Christian WEISS | 48 |
| Luxemburgisch-Siebenbürgische Jahrestagung — Am Wochenende tagt der Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde in Schengen und in Mersch [Pressecommuniqué vom 10.09.2003] | 49 |
| La Réunion annuelle 2003 du Cercle d'études ethnologiques et linguistiques de la Transylvanie a lieu au château de Schengen [texte du communiqué de presse] | 50 - 51 |
| Note sur le nom de famille luxembourgeois HUSS par Jean-Claude MULLER | 51 |

| | |
|---|---------|
| Auf der Spur von Gustav O. KISCH von Dirk Lukas KISCH | 52- 53 |
| Die KISCH von Grosbous (Luxemburg) — nach den genealogi- schen Forschungen von François DECKER zusammengestellt von J.-Cl. MULLER | 53 - 54 |

| | |
|---|----|
| Siebenbürgische Ortsnamen und ihre rumänischen bzw. ungarischen Entsprechungen, Zusammenstellung nach Paul PHILIPPI | 55 |
|---|----|

| | |
|--|--------|
| Ein Luxemburger Arzt im Einsatz gegen die Pest in Siebenbürgen: Adam CHENOT (1722-1789) von Jean-Claude MULLER | 56- 57 |
|--|--------|

| | |
|---|---------|
| Siebenbürgisch & Ungarisch und die (Gegen)aufklärung im Luxemburgischen — Zu einer publizistischen Kontroverse zwi- schen abbé de FELLER und COURT de GÉBELIN (1778-1781) von Jean-Claude MULLER | 58 - 61 |
|---|---------|

| | |
|---|---------|
| Das Feuerstättenverzeichnis / Le dénombrement de feux 1611 / Sankt-Vith und Umgebung / La terre de Saint-Vith Jean-Claude MULLER (Herausgeber/éditeur) | 62 - 64 |
|---|---------|

Histoire – Geschichte – History

Die Abtei Echternach und der Mongoleneinfall von 1241 L'invasion mongole de 1241 en Transylvanie et Echternach

von/par Jean-Claude MULLER

Philologie textuelle dans deux manuscrits d'Echternach

Dès qu'en 1979, il y aura bientôt 25 ans, l'auteur put profiter d'un séjour universitaire à Paris pour inspecter *de visu* les 81 manuscrits d'Echternach réquisitionnés sans dédommagement pour la Bibliothèque Nationale par le sinistre Jean-Baptiste MAUGÉRARD en 1802, suite à la sécularisation, il avait noté au hasard de ses analyses, transcriptions et observations dans ces manuscrits du fonds latin de la B.N. de Paris deux notices relatives aux dévastations causées par l'inva-

sion tatare ou mongole en Hongrie, le jour de Pâques 1241. L'une figure au manuscrit B.N. latin 8917, folio 101 verso, l'autre au B.N. latin 9666, folio 1 recto. L'évidence de ces observations, le fait que ces textes avaient été brièvement signalés dès 1889 par l'abbé luxembourgeois Adam REINERS et la priorité à la publication d'autres découvertes faites au cours de ce délicieux mois de mai 1979 passé avec les manuscrits d'Echternach à Paris: (gloses à incision vieil-anglaises et vieux-haut-allemandes du VII-VIIIe siècle dans le manuscrit B.N. latin 9389, datation du sacramentaire B.N. latin 9433 entre 895 et 900, présence de palimpsestes dans de nombreux

«Anno incarnationis Domini 1241, ipsa die resurrectionis dominice [31.03.] Tartari per Alpes et silvas irrumpentes, Rodanam quoddam opidum Ungarie intraverunt, et quattuor milia hominum vel amplius ibidem interemerunt. Eodem die alter exhercitus eorundem Tartarorum ingrediens provinciam que Burza [Burzenland] dicitur, ducem exhercitus Transsilvane terre cum omnibus suis interfecit. Feria tertia eiusdem ebdomade [02.04.] in opido quod Nosa [Nösen oder Bistritz] dicitur ceciderunt ex christianis sex milia quatuordecim. Feria quinta [04.04.] ceciderunt in villa que Kuomelburch dicitur amplius quam triginta milia. Item feria quinta ante dominicam Misericordia [11.04.] ceciderunt in civitate que villa Hermannii [Hermannstadt] dicitur plus quam centum milia. Eodem die rex Ungarie Bela habens exhercitus populi innumerabilis conflicturus cum Bathun seniore rege Tartarorum, vix fuga elapsus, amisit de suis, dictu miserabile ! decem milia et amplius, et in eodem conflictu ceciderunt tres episcopi et duo archiepiscopi. Item in quodam castro quod dicitur Clusa [Klausenburg] cecidit infinita multitudo Ungarorum. Idem contigit in Waradino [Gross Wardein] et in villa quod dicitur fratrum Thonie/Theotonie et in Alba civitate Transsilvana [Karlstadt= Alba Julia] et in villa Zaliz [?].»

(D'après la translittération de PERTZ dans MGH SS XXIV, p. 65, note *)

“Im Jahr der Fleischwerdung des Heern 1241, genau am Ostersonntag [31. März], brachen die Tataren über die Karpatenwälder, drangen in Rodna [Rodana], einem Markt Ungarns ein und töteten dort viertausend Menschen oder mehr [Anm. In mittelalterlichen Chroniken und Berichten sind Zahlenangaben in der Regel unzuverlässig und grob übertrieben, um Eindruck zu machen]. Am selben Tage drang ein zweites Heer der Tataren in die Provinz ein, die Burzenland [Burza] heißt und tötete den Führer eines Heeres des siebenbürgischen Landes mit allen seinen Leuten. Am Dienstag derselben Woche [2. April] fielen im Markt, der Nösen [Nösen = Bistritz] heißt, 6014 Christen. Am Donnerstag [4. April] fielen im Dorf Kockelburg [Kümelburch] mehr als dreißigtausend. Ebenfalls an einem Donnerstag, vor dem Sonntag Misericordias [11. April] fielen in der Stadt, die Hermannsdorf [villa Hermannii = Hermannstadt] heißt, mehr als Hunderttausend. Am selben Tage geriet der König von Ungarn, Bela, der ein zahlreiches Heer hatte, in einen Kampf mit Batu, dem älteren König der Tataren. Er entkam nur mit Mühe und verlor von den Seinen – schrecklich zu sagen – zehntausend und mehr. In diesem Kampf fielen drei Bischöfe, und zwei Erzbischöfe. Ebenso fielen in einer Burg, die Klause [Clusa] heißt, eine Unmenge von Ungarn. Dasselbe geschah in Großwardein [Waradinum] und in einem Dorf, das Forum Thome genannt wird [Anm. In den MGH SS steht «fratrum Thonie» -Es handelt sich wahrscheinlich um ein verschriebenes oder falsch gelesenes «forum Thome» [= Thomasmarkt; so in Századok 1882, p. 431], das wahrscheinlich mit Tamasda [m. Tamáshida, im Kreischgebiet] identisch ist. Es wird als pons Thome [Thomasbrücke, m. Tamáshida] im Bericht des Regerius (*Carmen miserabile* (1242), Kap. 34) erwähnt, und in der siebenbürgischen Stadt Weissenburg [Alba] und im Dorf Zaliz [Wahrscheinlich verschriebener oder falsch gelesener Ortsname; in dieser Form unbekannt].”

codices et utilisation de runes et de l'alphabet grec dans certains de ces manuscrits) ont failli laisser sombrer dans l'oubli les deux notices chronologiques sur l'invasion mongole de 1240-1241 en Hongrie.

Ce fut une rencontre fortuite, en marge d'un colloque orientaliste organisé par l'Académie des Sciences de Göttingen en l'an 2000, avec le professeur Hansgerd GÖCKENJAN de l'université de Giessen, éditeur avec SWEENEY de l'étude: *Der Mongolensturm: Berichte von Augenzeugen & Zeitgenossen 1235-1250* (Graz/Köln/Wien, Styria, 1985), qui réveilla le souvenir des deux notices epternaciennes dont l'expert affirmait ne connaître qu'une seule, celle publiée dès le XIX^e siècle dans les *Monumenta Germaniae Historica*, *Scriptores XIV*, p. 65. Cette référence à un volume XIV des MGH SS a empêché l'enquête d'aboutir pendant un certain temps. En effet le volume véritable est bien le XXIV, ce qui démontre à nouveau que les citations de chiffres latins ont leur propre dynamique vers des états fautifs...

Dans la foulée de la réunion annuelle de l'*Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde* au château de Schengen et à Mersch des 13 au 15 septembre 2003, la question de ces notices chronicales consignées dans des manuscrits d'Echternach et leur relation avec l'émigration du Luxembourg et alentours vers la Transylvanie aux XII^e-XIII^e siècles resurgit. Le texte du manuscrit B.N. latin 8917 (ancien suppl. latin 1675) est donné comme une vérité indubitable dans une traduction allemande dans l'ouvrage de référence *Quellen zur Geschichte der Siebenbürger Sachsen 1191-1975*, édité par Ernst WAGNER (Köln/Wien, Böhlau, 1976, p. 20-21, document 6: 1241: *Der Echternacher Kodex über den Tatareneinfall in Siebenbürgen*).

L'éditeur/compilateur base son information sur l'édition de la notice latine dans MGH SS XXIV, p. 65, – comme note extensive à une brève inscription sur l'invasion mongole en Transylvanie en 1241 dans les *Annales du monastère de Freisach (Annales Frisacenses)* – et les références qu'y font déjà TEUTSCH dans sa *Sachsengeschichte I*, p. 46-55 et HÓMAN, *Geschichte des ungarischen Mittelalters* Berlin, 1940, Band II, p. 134-153. Il offre non un texte latin mais une traduction allemande commentée que nous avons reproduite à droite du texte latin à la page ci-contre. Traduisons-en le contenu en français: "En l'année de l'incarnation du Seigneur 1241, le dimanche de Pâques précisément [31 mars], les Tatares pénétrèrent par les bois des Carpates et envahirent Rodna [Rodana], un marché de la Hongrie et y tuèrent quatre mille hommes et même plus. Le même jour une seconde armée des Tatares envahit cette province, appelée Burzenland [Burza]. Ils mirent à mort le chef d'une armée du pays de Transylvanie avec tous ses gens. Le mardi de la même semaine [2 avril] 6014 Chrétiens périrent dans la ville-marché qui s'appelle Nösen [Nosen = Bistritz]. Le jeudi [4 avril] plus de trente mille tombèrent au village de Kockelburg [Kümelburch]. De même un jeudi, celui qui précède le dimanche Misericordias [11 avril] dans la ville appelée Hermannsdorf [villa

Hermann = Hermannstadt], au-delà de 100.000 périrent. Le même jour Bela, le roi de Hongrie qui commandait une armée nombreuse, engagea un combat avec Batu, le roi aîné des Tatares. Il échappa de justesse et perdit – horrible à dire – dix mille et plus des siens. Trois évêques et deux archevêques perdirent la vie dans ce combat. De même un nombre énorme de Hongrois tombèrent dans la ville-château qui est nommée Klause [Clusa]. La même chose arriva à Großwardein [Waradinum] et dans un village appelé Forum Thome et dans la ville transylvaine de Weisßenburg [Alba] ainsi que dans le village den Zaliz [nom de village inconnu]".

Au vu de ces informations de seconde main, un retour aux sources s'impose. Au-delà des questions de pure philologie et d'édition fiables des deux notices epternaciennes, dont une seule semble être connue dans le discours transylvain, il ne sera pas inutile d'analyser chaque notice dans le contexte du manuscrit dans lequel elle fut inscrite comme une sorte de supplément.

B.N. latin 8917, folio 101 verso

Déjà Adam REINERS, en 1889, relevait [P.S.H. 40 (1889), p. 13–52, ici p. 38] «après quelques notes en neumes, une notice sur l'invasion des Tartares: *Anno incarnationis Dom. 1241 ipsa die resurrectionis dominice Tartari per Alpes et silvas irrumpentes Rodanam quodam oppidum Ungarie intraverunt...*»

Le texte principal transcrit dans ce manuscrit grand format est Rupert de Deutz: *De divinis officiis*, suivi du treizième livre du *Bello Judaico* de Flavius Josèphe et du texte d'A. de Lyon sur l'antiphonaire. On a depuis longtemps remarqué au folio 78 le texte des épitaphes des abbés Ravanger, Urold et Godefroy, attestés comme abbés d'Echternach au XII^e siècle. Ensemble avec le 'Continet' caractéristique pour l'appartenance d'un manuscrit à la bibliothèque bénédictine d'Echternach au début du XV^e siècle, voilà un indice sérieux pour attribuer avec certitude une provenance epternacienne à ce codex, et donc aussi à la notice sur les Tatares en Transylvanie, ajoutée après 1241.

«Anno incarnationis Domini 1241, ipsa die resurrectionis dominice [31.03.] Tartari per Alpes et silvas irrumpentes... [voir le texte donné dans l'encadré à gauche]. (etc., etc.)

Dans le contexte du colloque de Schengen et de ce numéro du *Familjefuerscher* y consacré, il suffira de noter provisoirement que les notices manuscrites ajoutées dans des manuscrits d'Echternach, relatives aux invasions mongoles en Hongrie en 1241, sont d'une précision et d'une étendue remarquables. Moultes autres notices sur les mêmes événements dramatiques nous sont parvenues, mais elles sont très brèves, – une phrase tout au plus – et fort générales. Cela nous incite également à formuler l'hypothèse que les moines de la première moitié du XIII^e siècle à Echternach ont eu des relations suivies avec les lointaines régions de la Hongrie, vers où des gens de leur région avaient émigré 80 à 60 ans plus tôt. Un indice supplémentaire pour l'origine géographique luxembourgeoise (au sens large) de l'émigration vers la Transylvanie !

Geschichte & Genealogie – Généalogie & Histoire

AKSL-Jahresversammlung, Schengen, 12.-14. September 2003

von Christian WEISS

[Dieser Tagungsbericht erschien zuerst in *Mitteilungen aus dem Siebenbürgen-Institut*, hrsg. vom Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde und vom Förderverein der Siebenbürgischen Bibliothek 10, Folge 4 (Dez. 2003), p. 4-5]

Der Einladung des Präsidenten der Luxemburger Gesellschaft für Genealogie und Heraldik, Jean-Claude MULLER, folgend, traf sich der Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde heuer in dem europaweit bekannten Schengen in Luxemburg. Ein sehr arbeitsintensiver Nachmittag war eingebettet in eine Reihe meist lockerer, gleichwohl verschiedenste Einsichten vermittelnden Treffen in näherer und weiterer Umgebung.

Die meisten Gäste fanden sich programmgemäß schon Freitag, den 12. September abends im Begegnungszentrum "*Schengener Schloss*" ein. Dem gemeinsamen Abendessen folgten Gespräche und Austausch in kleinen Kreisen.

Für Sonnabend Vormittag war die Besichtigung des Weinstädtchens Ehnen an der Mosel angesagt. Das dortige Weinbaumuseum brachte viele der Werkzeuge und Apparate in Erinnerung, die auch in Siebenbürgen sonderlich von den Weinbauern benutzt wurden. Anschließend gab Herr Jemp BERTRAND, der zu Siebenbürgen schon seit vielen Jahren engen Kontakt pflegt, einen Empfang und Weinprobe in seinem Haus.

Sonnabend nachmittag begann mit der Mitgliederversammlung im größten Saal des "*Schloss*", der nach Victor Hugo benannt wird und der sich letztendlich bei dem Vortrag von René RICHTSCHEID als zu klein erwies.

Die Mitgliederversammlung, an der 95 Mitglieder teilnahmen, nahm ordnungsgemäß die Berichte und Rechnungslegung des Vorstandes, des Vorsitzenden Dr. Ulrich WIEN, des Geschäftsführers Dr. Harald ROTH und der Vorstandsmitglieder Dr. Konrad GÜNDISCH und Dr. Stefan MAZGAREANU mit Dank zur Kenntnis und sprach die Entlastung des Vorstands aus. Mit Freude wurde vernommen, daß das Museum in Gundelsheim für die nächsten Jahre gesichert und die Anbindung des Instituts an die Universität in Heidelberg gelungen ist. Eine Satzungsänderung wurde einstimmig angenommen ("§ 14 Auflösung des Vereins", Absatz 2).

Im Anschluß an die Mitgliederversammlung folgte der Vortrag von René RICHTSCHEID von der Universität Trier zu dem Thema: *Motive zur Auswanderung nach Siebenbürgen gemäß den lotharingischen Chroniken 1096-1241*. Anschaulich schilderte er vor allem Notstände durch Mißernten, Seuchen und andere Umstände, aber auch die Bevölkerungsbewegungen durch die Kreuzzüge. Auch deren oft sehr wenig christliche Motive fanden Beachtung.

Anschließend trug Jean-Claude MULLER als Linguist zum Thema *Lëtzeburgisch-Sächsisch vor dem Hintergrund des Moselromanischen* eine Fülle von Daten und sprachlichen Bezügen vor. Wie es aus den sächsischen Gemeinden bekannt ist, hat auch dort jeder Ort seine eigene Färbung des Dialekts. Seit 1910 aber gibt es eine gemeinluxemburgische Umgangssprache. Am 10. Oktober 1975 wurde die Orthographie durch ein Gesetz festgelegt und 1984 erschien abermals ein Gesetz über das Lëtzeburgische. § 29 der Verfassung Luxemburgs gestattet es jedem Bürger, sich seine Sprache (Französisch, Lëtzeburgisch oder Deutsch) frei zu wählen. In der Praxis herrscht seit und in Folge des Krieges aber Französisch vor. Er gab an, daß 350.000 Lëtzeburgisch sprechen und 500.000 Bürger es verstehen. Wir erlebten dies; selber praktisch in den drei Tagen und konnten weithin verstehen, was Lëtzeburgisch gesprochen wurde und wurden auch in unserem Dialekt verstanden.

Sonntag besuchten wir den römisch-katholischen Gottesdienst in Schengen, bei dem kein Gottesdienstbesucher von der Kommunion ausgeschlossen wurde. Anschließend fuhren wir in PKW nach Luxemburg und die Teilnehmer der Sektion Genealogie nach Mersch in das dortige Schloß, dem Zentrum der *Association luxembourgeoise de Généalogie et d'Héraldique a.s.b.l.*, in dem uns Präsident MULLER und Webmaster BIEVER ausführlich über Entwicklung und Arbeit ihres Vereins berichteten und am Nachmittag ihre Sammlungen zeigten.

Luxemburgisch-Siebenbürgische Jahrestagung – Am Wochenende tagt der Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde in Schengen und in Mersch

Siebenbürgen ist jene Region in Ostmitteleuropa im Karpatenbogen, – heute Rumänien zugehörig –, in der fast Tausend Jahre lang Handwerker und Bauern, die sogenannten "Siebenbürger Sachsen", deren Wurzeln in Westeuropa liegen, zu Hause waren. Sie lebten vom XII. bis zum XX. Jahrhundert in einem erstaunlichen multiethnischen (Ungarn, Rumänen, Deutsche) und multikonfessionellen (Reformierte, Katholiken, Orthodoxe, Muslime) Umfeld. Siebenbürgen (lateinisch *Transilvanien*) heißt diese Landschaft, weil die Siedler zum Schutz vor Mongolen und Osmanen ihre Kirchen zu Wehrkirchen und Kirchenburgen ausgebaut haben, Denkmäler, die auch heute noch diese hügelige Landschaft prägen.

Die Siebenbürger Sachsen sprechen ein dem Lëtzebuergischen verwandtes, moselfränkisches Idiom und betrachten seit dem XIX. Jahrhundert das Land Luxemburg sowie die angrenzenden linksrheinischen Gebiete als ihre "Urheimat". Von den Hintergründen ihrer Migration im XI. bis ins XIII. Jahrhundert nach Siebenbürgen, damals zu Ungarn gehörig, und der sprachlichen Verwandtschaft zwischen dem Lëtzebuergischen und dem Siebenbürgisch-Sächsischen handelt eine Tagung des Arbeitskreises für Siebenbürgische Landeskunde (AKSL) an diesem Wochenende in Schengen und in Mersch.

Diese Vereinigung mit fast 1000 Mitgliedern ist heutzutage in Westdeutschland, im ehemaligen Deutschordenschloß in Gundelsheim am Neckar beheimatet. Dort unterhält sie eine wissenschaftliche Bibliothek und ein mit modernsten museographischen Mitteln gestaltetes Siebenbürgen-Museum. Die meisten Siebenbürger Sachsen wanderten infolge des Zweiten Weltkriegs und eines halben Jahrhunderts Kommunismus aus ihrem Siedlungsgebiet in den Karpaten aus. Von ehemals 250.000 Siebenbürger Sachsen verteilt auf etwa 250 Ortschaften in Nordrumänien leben derzeit nur noch 15.000 in ihrer Heimat in den Karpaten.

Das Großherzogtum Luxemburg plant derzeit im Zentralort der Siebenbürger Sachsen in Hermannstadt (rumänisch *Sibiu*) ein luxemburgisches Kulturzentrum. Zu diesem Zweck wird im denkmalgeschützten Stadtzentrum von Hermannstadt ein Haus gründlich renoviert. Das Kulturzentrum wird in den nächsten Jahren seine Aktivitäten aufnehmen, die alten Bindungen erneut aufgreifen und die kulturellen und sprachlichen Beziehungen festigen. Über die Komplexität der Verwandtschaft Luxemburg - Siebenbürgen kann sich jeder Interessierte während der bevorstehenden Tagung gründlich informieren.

Die diesjährige Tagung in Schengen und Mersch

Aufgrund der sprachlichen Verwandtschaft und der vermuteten "Urheimat" tagt der AKSL zum wiederholten Male in Luxemburg, dieses Jahr im weithin bekannten Schengener Schloß an der Mosel. Als Luxemburger Gastgeber fungiert die Gesellschaft für Genealogie und Heraldik (ALGH) mit Sitz in Schloß Mersch. Zur Tagung 2003 haben sich 120 Gäste, die meisten aus Deutschland angemeldet.

Neben Exkursionen nach Luxemburg-Stadt und Mersch, sowie ins Weinbaumuseum Ehnen stehen am **Samstag, dem 13. September 2003, ab 16.30 Uhr**, im Victor-Hugo-Festsaal des Schengener Schlosses zwei öffentliche, wissenschaftliche Vorträge in deutscher Sprache auf dem Programm: René RICHTSCHEID (Universität Trier) spricht über "Motive zur Auswanderung nach Siebenbürgen nach den lotharingischen Chroniken (1096-1241)". Danach referiert Jean-Claude MULLER (Luxemburg) über "Die Beziehungen zwischen Lëtzebuergisch und Siebenbürgisch-Sächsisch vor dem Hintergrund des Moselromanischen".

Am **Sonntagnachmittag, 14. September, um 15.30 Uhr**, findet im Rittersaal von Schloß Mersch, Sitz der gastgebenden Lux. Genealogiegesellschaft, ein Austausch zwischen Siebenbürgischen und Luxemburgischen Familienforschern statt. Beide Veranstaltungen sind für das allgemein interessierte Publikum ohne Voranmeldung zugänglich.

In Schengen kann man sich darüber hinaus anhand einer reichen Bücherauswahl über mit den neuesten Publikationen zum Thema vertraut machen.

La Réunion annuelle 2003 du Cercle d'études ethnologiques et linguistiques de la Transylvanie a lieu au château de Schengen

La Transylvanie, nom qui signifie littéralement 'Pays au-delà de la forêt', ou *Siebenbürgen* en allemand est une région montagneuse, située dans l'arc des Carpates dans le nord de l'actuelle Roumanie. Plus de huit cents ans durant, ce beau pays aux rudes hivers a été habité par des artisans et paysans germanophones qui dans un milieu multiethnique et multiconfessionnel ont préservé des particularités culturelles étonnantes; notamment leur langue présente d'étranges similitudes avec le parler du Luxembourg germanophone. L'aspect le plus caractéristique des quelque 250 villages situés entre les villes de Sibiu (*Hermannstadt*), Cluj (*Klausenburg*), Bistrița (*Bistritz*), Sigishoara (*Schässburg*) et Brasov (*Kronstadt*), ce sont les églises fortifiées dressées par les colons germanophones à l'approche des invasions mongoles et musulmanes de la fin du Moyen-Âge et du début des temps modernes.

On se rappellera les remarques curieuses de l'abbé-journaliste-voyageur luxembourgeois François-Xavier de Feller, publiées à Liège en 1820: «*Leur langage propre est l'allemand de Luxembourg – L'étonnement de ces Saxons, ainsi que le mien, fut extrême, quand nous découvrîmes l'identité de ces langues*». Depuis il est généralement admis que la langue des Saxons de Transylvanie (*Siebenbürger Sachsen*) est apparentée au Luxembourgais parlé dans le grand-duché. En effet les deux idiomes sont mutuellement intelligibles, cela en dépit d'un isolement de plus de 800 ans et d'une distance géographique de quelque 1.800 km.

Des gens appauvris de la région qui s'étend le long de la frontière des langues romanes et germaniques, grosso modo d'Aix-la-Chapelle à Metz, furent attirés par le roi de Hongrie GEZA comme colons dans ces terres incultes au cours de la seconde moitié du XIIe siècle. Bien que leur patrie d'origine ait été située à l'ouest de l'Empire, leurs nouveaux voisins leur attribuaient le nom de Saxons. Il s'agit du phénomène bien connu d'appellation ethnique selon le nom du peuple avec lequel on a un contact immédiat: en Français les Allemands d'après la tribu des *Allemanni* sur le Haut-Rhin; en Luxembourgeois *d'Praisien* en raison de l'attribution des terres Outre-Moselle et Outre-Sûre à la Prusse par le Congrès de Vienne (1815).

Dans les Balkans, la quête des ancêtres a depuis belle lurette été une facette de l'idéologie nationaliste – les guerres en ex-Yougoslavie des années 1990 en ont été un des paroxysmes. Poussés par leurs voisins hongrois de plus en plus nationalistes à affirmer et défendre leur identité, les Saxons transylvains ont fait au XXe siècle les frais de l'annexion nazie d'abord, puis du régime communiste. On se souvient de l'émoi créé par les nouvelles

que le dictateur Ceaucescu faisait aplatiser un village saxon après l'autre... Quand les frontières tombèrent fin 1989, les Saxons saisirent l'occasion pour rémigrer en Allemagne fédérale, la plupart dans les États du Sud. Des quelque 250.000 habitants recensés jadis, il reste à peine 15.000 dans l'actuelle Roumanie !

Ils se sont ensuite organisés dans le Cercle d'études ethnologiques et linguistiques de la Transylvanie (*Arbeitskreis für Siebenbürgische Landeskunde e.V. Heidelberg*) qui compte plus de 1000 membres et tiendra ses assises annuelles au château de Schengen, sur la Moselle luxembourgeoise, ce weekend. Du côté luxembourgeois, ils sont les hôtes de l'Association luxembourgeoise de généalogie et d'héraldique, dont les responsables se réjouissent de pouvoir évoquer des questions historiques et linguistiques autour des relations Luxembourg-Transylvanie à un haut niveau scientifique.

Le samedi 13 septembre 2003, de 16.30 à 18.30 heures, aura lieu en la Salle Victor-Hugo du château de Schengen une séance publique en langue allemande (accès libre et gratuit) au cours de laquelle René RICHTSCHEID de l'Université de Trèves évoquera les motifs d'émigration vers la Transylvanie d'après les chroniques lotharingiennes (1096-1241) (*"Motive zur Auswanderung nach Siebenbürgen nach den lotharingischen Chroniken (1096-1241)"*). Cet exposé sera suivi par Jean-Claude MULLER (Luxemburg) qui analysera les relations linguistiques entre le luxembourgeois et le saxon de Transylvanie sur l'arrière-fonds des restes d'une langue romane dans la vallée mosellane (*"Die Beziehungen zwischen Lëtzebuergisch und Siebenbürgisch-Sächsisch vor dem Hintergrund des Moselromanischen"*).

Après une excursion sous le signe du tourisme culturel au Musée du Vin à Ehnen et à Luxembourg-Ville, les participants se rendront au château de Mersch, siège de l'A.L.G.H., **le dimanche 14 septembre 2003, à partir de 15.30 heures**, où ils pourront rencontrer des Luxembourgeois intéressés. Mentionnons enfin qu'une sélection de nouvelles publications sur ce sujet passionnant pourra être inspectée à Schengen.

Jean-Claude MULLER

Noms des régions carpatiques

**Autour du colloque de Schengen
des 13 – 15 septembre 2003
sur les relations entre la Transylvanie
et le Luxembourg.**

Le nom géographique de la Transylvanie évoquera pour d'aucuns le monstrueux Dracula,

suceur de sang habitant un château aux fins-fonds des Carpates, ou au mieux un album de Tintin intitulé «Le sceptre d'Otokar».

Or c'est une contrée fascinante, fort belle par sa diversité géographique et hautement intéressante par le brassage des peuples, notamment ces colons Saxons qui s'y fixèrent dès le XIIe siècle quand ces terres incultes aux frontières de la Chrétienté dépendaient du royaume de Hongrie. En allemand ils sont désignés par le terme de *Siebenbürger Sachsen* (Saxons des Sept Montagnes ou des Sept châteaux), se virent concéder d'importantes libertés urbaines et adoptèrent la réforme de Luther dès le milieu du XVIe siècle.

Quand par le truchement de changements de frontière répétés, ce pays fut englobé dans le vaste empire austro-hongrois des Habsbourg au XIXe siècle, les villes majeures telles Hermannstadt et Klausenburg prirent un aspect "monarchie danubienne" caractéristique qu'elles ont préservé à merveille jusqu'à nous. Au Luxembourg, l'intérêt pour ces terres lointaines est teinté d'un air de mystère supplémentaire puisque la langue qu'on y parle ressemble fort au Luxembourgeois de chez nous et peut être mutuellement comprise avec facilité.

Le nom de famille SIEBENBÜRGER

Or en consultant par exemple le bottin téléphonique allemand de 1997/1998, on relève que le nom de famille SIEBENBÜRGER, dérivé à ce qu'il semble du nom de région *Siebenbürgen* par l'adjonction du suffixe d'origine -er, est fort fréquent en Allemagne méridionale, comme il se rencontre souvent aussi en Suisse et en Autriche. Des 87 *Siebenbürger* allemands, 49 habitaient à eux seuls la Bavière. Or dans cet État existe une localité nommée Siegenburg ou Siebenburg, de sorte que le nom de famille peut en partie avoir été dérivé localement plutôt que de désigner un rémigrant des Balkans vers l'Allemagne.

Toujours est-il que les matricules universitaires européennes mentionnent des étudiants étonnamment nombreux sous le vocable «*de septem castris*» (de *Siebenbürgen* ou de Transylvanie). S'ils ne sont pas retournés dans leur pays, ils peuvent avoir été à l'origine du nom de famille tout comme des migrants qui sont attestés dès le XVe siècle à Vienne sous le nom *Sübenbürger* ce qui trahit leur origine.

Nous puisons ces informations dans l'étude fascinante que Hans MESCHENDORFER a consacrée

en 2001 aux *Siebenbürger* – *Der Name und seine Träger in Europa vom 13. bis 17. Jahrhundert*.

Le nom luxembourgeois HUSS

Avec 267 porteurs recensés en 1930, le patronyme Huss se range parmi les 150 noms les fréquents du grand-duché de Luxembourg, à égalité avec p.ex. FONCK, NEU, EVEN et HENGEN. La distribution géographique à cette époque, au-delà de la région sidérurgique qui fut un pôle d'attraction des migrations internes, pointe vers les vallées et plateaux de la basse Sûre et de l'Alzette comme lieux de principale attestation: 10 x à Rosport, 8 x à Berdorf, 12 x à Christnach, 9 x à Consdorf, 5 x à Medernach etc. comme on peut s'en rendre compte dans le livre intitulé *Die Geographie der Luxemburger Familiennamen* (1989), p. 171.

Or une explication étymologique rationnelle n'apparaît pas dans les dictionnaires que nous consultons d'habitude, à part la mention p. 140 du *DUDEN-Familiennamen*, qui met ce nom en relation avec un verbe moyen-haut-allemand '*hussen*' signifiant courir, se déplacer allègrement. Le premier HUSS aurait en conséquence été quelqu'un au pas rapide, ce qui rangerait le nom dans la classe des surnoms d'après des qualités, ressenties comme bonnes ou mauvaises. Cet ouvrage offre comme explication alternative le substantif slave *hus* qui signifie 'oie'. Un Huss, à la frontière des langues à l'est pourrait signifier aussi éleveur d'oies. Bien sûr le porteur le plus fameux fut dès lors le réformateur tchèque Jan HUS, brûlé vif comme hérétique au concile de Constance en dépit du sauf-conduit de l'empereur SIGISMOND de la maison de Luxembourg.

Comme au Luxembourg, on est loin, très loin de cette frontière des langues, il n'est peut-être pas inutile d'inviter à une relecture d'un article fort ancien, paru sous la plume du professeur transylvain Richard HUSS dans l'*Annuaire* 1933 (p. 133-160) de la société d'études linguistiques luxembourgeoise. Il y est question du nom de famille HUSS, HUß, fréquent autant chez nous qu'en Transylvanie et que le docte chercheur, porteur du même nom, essaie de mettre en relation avec le *Huosi-gau* en Bavière, écrit plus tard *Hausengau*. L'argumentation se base trop sur de supposées migrations pour me paraître vraisemblable encore actuellement. Réservons donc notre jugement et attendons les résultats de la conférence de Schengen et Mersch qui réunit ce weekend quelque 120 'Saxons' sur invitation de l'Association luxembourgeoise de généalogie et d'héraldique.

Auf der Spur von Gustav O. KISCH

von Dipl.-Ing. Dirk Lukas KISCH

Bereits im Herbst 1995 übersandte mir Vetter Hermann SCHOBEL die Kopie einer Postkarte, die Gustav O. KISCH 1902 auf seiner ersten "Luxemburgfahrt" nach Siebenbürgen schickte und ich versprach ihm, auch einmal dorthin zu fahren und ihm eine Karte von dort zu schicken. Es hat zweieinhalb Jahre gedauert, bis ich nun den Schwung nach Luxemburg – genauer nach Grosbous – geschafft habe und ich gebe ihm und anderen von meiner "Reise" Kunde: eine Postkarte habe ich nicht auftreiben können, da es im ganzen Ort keinen Laden ('Kreisler') gibt – frühere Zeiten waren da schon moderner !

Für Fremde und mit den Verbindungen zwischen Luxemburg und Siebenbürgen weniger Vertraute sei kurz eingeschoben: Gustav O. KISCH (1869–1938) war, siebenbürgischer Tradition zu Folge, sowohl Theologe als auch sonstiger Akademiker – in seinem Falle Germanist – da es in Siebenbürgen üblich und Pflicht war, als Theologe einen "weltlichen" Beruf ausüben zu können, da der Geistliche im Rahmen der kleinen Volksgruppe von zuletzt (1938/40 etwa 238.000 deutsche Angehörige in Siebenbürgen) etwa 250.000 Deutschen auch als Lehrer oder anders einsetzbar sein mußte. Bereits als Pfarrer war er auch als Germanist (Deutschlehrer) tätig – später wurde er an die Universität Klausenburg (Cluj) berufen und war nur noch sprachwissenschaftlich tätig.

Bei einem Kongreß in Marburg/Lahn, wo – neben Leipzig – damals der zentrale Forschungssitz der Germanisten war (und ist) lernte KISCH den Luxemburger Germanisten Willy GOERGEN kennen: dieser festigte in KISCH die Idee, daß in Luxemburg das sprachliche Nest der Siebenbürger Sachsen sei: beide Dialekte wären nicht nur moselfränkische Sprachzweige, sondern hätten sicher eine gemeinsame Wurzel, denn ihr Vokabularium sei weitgehend deckungsgleich.

Fasziniert von dem Gedanken, damit zugleich das Problem der Urherkunft der Einwanderer des 12. und 13. Jahrhunderts in Siebenbürgen lösen zu können, unternahm KISCH zwei Studienfahrten nach Luxemburg, die ihn von Luxemburg-Stadt nach Burg Reuland durch das ganze Land führten in mehrwöchigen Aufenthalten.

Diese Reisen führten in Luxemburg zur Gründung der eigentlichen Dialekt- und Sprachforschung, sie gründeten aber auch in Siebenbürgen den Mythos der Herkunft und es gab danach keinen Siebenbürger, der nicht der mehr oder weniger gefestigten Überzeugung ist, daß seine Ururahnen aus Luxemburg kämen.

Wissenschaftlich ist dieser Mythos längst schon widerlegt: "wir" wissen, die Einwanderer kamen aus dem viel größeren Gebiet des geschichtlichen Luxemburgs – also auch der Wallonie – aus Flandern, vor allem aber aus dem Raum, der im Norden bis nach Köln, im Osten hinter das Siebengebirge und im Süden auf den Hunsrück reicht: beide Dialekte – Luxemburgisch und Siebenbürgisch – sind als äußerste Randzonen sprachliche "Reliktgebiete" und zeigen tatsächlich einen ähnlichen Wortbestand auf, weil zum Entwicklungskern nicht immer der intensive Austausch bestand.

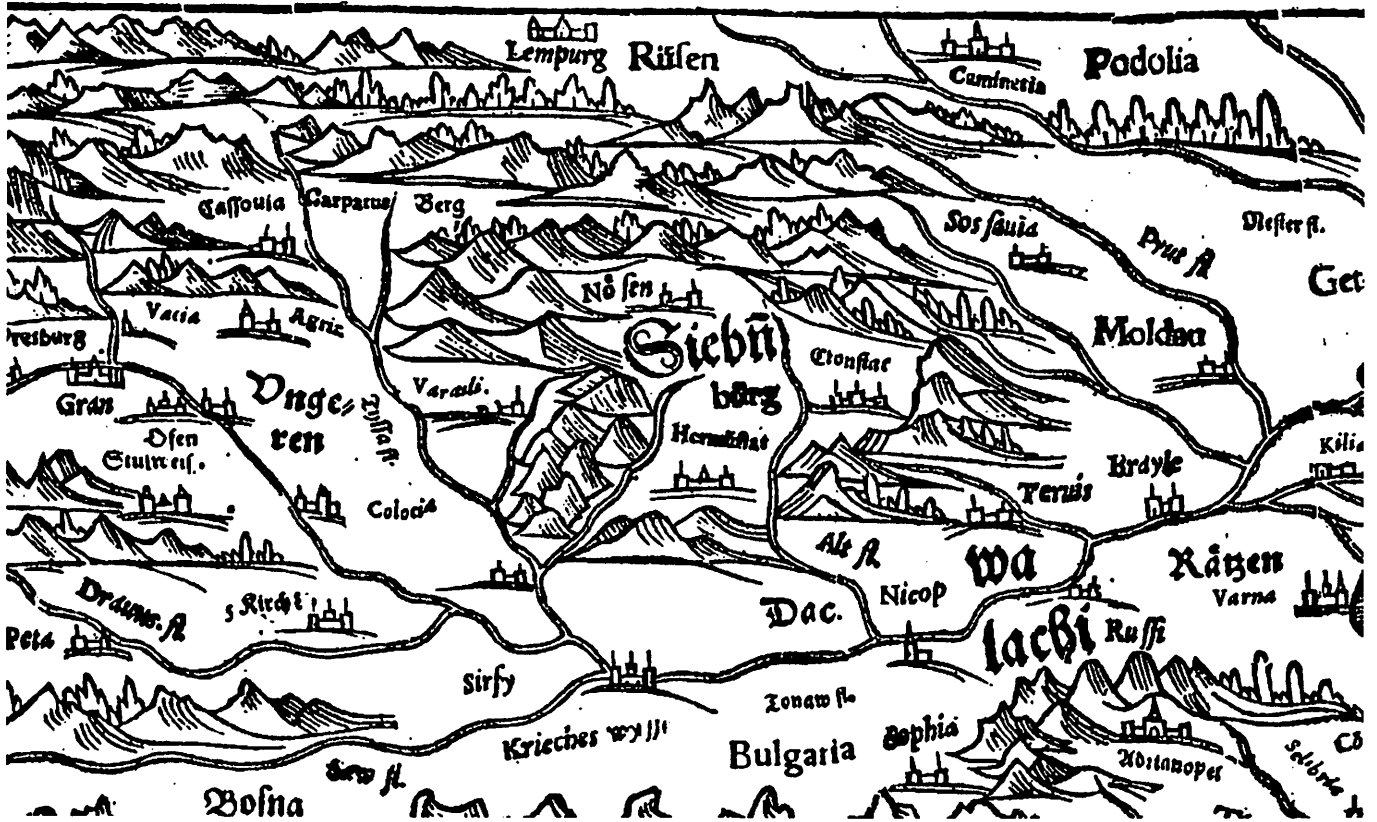
Und was hat dies nun mit Grosbous zu tun?

Wiederum muß ich etwas ausholen: Mit Hilfe des Computers ist heute vieles einfach und so hat im Sommer 1994 unser Sohn Karsten alle Namensträger Kisch in Deutschland erfaßt: besser, alle Telefonanschußkunden. Bei fast 85 Millionen Einwohnern gibt es davon ganze 234 "Stück" – verteilt über ganz Deutschland. Von diesen sind 12, die direkt mit unserer Familie zu tun haben und etwa 20 % dürften "eingedeutschte Ungarn" sein, wie Stichproben von mir ergeben haben : Namensträger, die in der ersten oder zweiten Generation aus *kis*, *kiss*, *kisz* einen KISCH bei der Einbürgerung gemacht haben (*kis* = ungar. klein).

Bemüht man etwas die Statistik, so gibt es etwa $231 \times 2,5 = 577$ + einige, die keinen Anschluß haben, also etwa 600 Namensträger vom Säugling bis zum Greis. Nimmt man davon ca. 120 "Ungarn", verbleiben um das Jahr 2000 etwa 480 geschätzte Namensträger, davon – nach geltendem stat. Gesetz – davon etwa 30 direkte Familienangehörige. Es verbleiben ungefähr 450 "andere". Setzt man nun das Jahr 1900 mit damals ca. knapp 60 Millionen Reichseinwohnern im alten deutschen Reichsgebiet, reduziert sich diese Zahl weiter um $1/3$ – es verbleiben ca. 450 Menschen.

(Ich füge hier hinzu, daß der Name in Luxemburg genau wie in Siebenbürgen nicht 'Kisch', sondern eigentlich *Kiesch*, *Ki:sch* ausgesprochen wird und sich etymologisch vom fränkisch/riparischen "Kirsche" – in der Eifel "Kiesch" gesprochen – ableitet und beide Formen – Kirsch und Kiesch, in der Eifel, an der Mosel und im Hunsrück ausgesprochen häufig ist).

Gustav O. KISCH kommt also nun vor fast 100 Jahren nach Luxemburg, sieht seine Gedanken voll bestätigt – nicht nur das: im Nördlichen Luxemburg trifft er auf eine Gegend, wo der Name KISCH offenbar endemisch war. Völlig begeistert organisiert er in Grosbous im Jahre 1902 ein erstes großes Familientreffen, an dem 44 (!) Personen aus Grosbous und Umgebung teilnehmen und von diesem ersten Treffen erzählt die Karte, auf der – am 17.7.1902 – unterschreiben Kisch, Pitter, noch ein Kisch, Pitter – Kisch, Willi, – Kisch Röschen, – Kisch, Maria, – Kisch Hanni.



- | | |
|---|---|
| <p>8. Philippe KISCH, Waldförster, Feldhüter * 21.05.1827 Grosbous, + 26.01.1881 Everlingen, ∞ 14.02.1855 Grosbous mit</p> <p>9. Elisabeth SCHANCK * 18.11.1824 Bourscheid, + 08.05.1868 Grosbous; dieses Paar hatte 7 Kinder, geboren zwischen 1856 und 1868.</p> <p>10. Nikolaus NEUENS</p> <p>11. Anna-Margaretha BECK</p> <p>16. Clemens KISCH, Feldhüter (1827), Förster * 22.10.1790 Grosbous, + 05.11.1856 Grosbous, ∞ 17.01.1815 Grosbous mit</p> <p>17. Maria ZENNER, * 20.02.1786 Lipperscheid, + 27.03.1860 Grosbous; dieses Paar hatte 4 Kinder, geboren zwischen 1816 und 1827.</p> <p>18. Grégoire SCHANCK, + 21.12.1850 Bourscheid</p> <p>19. Margaretha DEHECK</p> <p>32. Johann-Nicolaus KISCH, Tagelöhner (<i>mercenarius</i>) * 15.12.1753 Grosbous, + 02.06.1816 (64 Jahre) Bous, ∞ 23.02.1777 Grosbous mit</p> <p>33. Maria GREIN oder NICKEL, Hebamme, * ca. 1754 Tüntingen (<i>Tenten</i>), + 30.01.1823 (69 Jahre alt) Bous; diesem Paar wurden zwischen 1778 und</p> | <p>1796 9 Kinder geboren. Die Pfarrbücher nennen als Hausnamen <i>Schmatz</i>.</p> <p>34. Peter ZENNER</p> <p>35. Anna-Maria STACK, + 12.12.1789 Lipperscheid</p> <p>64. Johannes KISCH vulgo <i>Schmatz</i>, * Bous, + 30.11.1759 Bous (Name der Eltern unbekannt), ∞ 04.03.1753 Bous mit</p> <p>65. Anna-Catharina BRÜLL oder Catharina KRIDEL aus Niederfeulen, + 02.03.1796 Bous (87 Jahre alt).</p> <p>Von den 3 Kindern dieses Ehepaares wissen wir:</p> <p>64-1. Johann-Nikolaus KISCH, * 15.12.1753 Bous, [= n° 64 oben]</p> <p>64-2. Clemens KISCH, * 09.09.1756 Bous</p> <p>64-3. Johannes-Wilhelmus KISCH, * 15.10.1759, heiratet nach Brachtenbach, von wo aus er ins Ungarische Banat auswanderte. Cf. <i>Ons Hémecht</i> (1931)-4, p. 34.</p> <p>66. Nikolaus GREIN</p> <p>67. Margaretha GOEDERT</p> |
|---|---|

Praktische Forschungshilfe – The Genealogical Helper

Siebenbürgische Ortsnamen und ihre rumänischen bzw. ungarischen Entsprechungen

zusammengestellt nach Paul PHILIPPI (Hrsg.):
Siebenbürgen als Beispiel europäischen Kulturaustausches (1975), p. 219-222

| deutsch | – | rumänisch | – | ungarisch | deutsch | – | rumänisch | – | ungarisch |
|-------------------|---|--------------------|---|-------------------|-----------------------|---|----------------|---|-----------------|
| Agnetheln | | Agnita | | Szentágota | Leschkirch | | Nocrich | | Ujegyház |
| Alt | | Olt | | | Lugosch | | Lugoj | | Lugos |
| Alzen | | Alt,ina | | Alczina | Malmkrog | | Malıncrav | | Almakerek |
| Birihalm | | Biertan | | Berethalom | Marmarosch | | Maramures, | | Marmaros |
| Bistritz | | Bistrit,a | | Beszterce | Mediasch | | Medias, | | Me(d)gyes |
| Blasendorf | | Blaj | | Balázsfalva | Mergeln | | Merghindeal | | Morgonda |
| Bonnesdorf | | Boian | | Alsóbajom | Meschen | | Mos,na | | Muzsna |
| Czernowitz | | Cernaut,i | | | Mettersdorf | | Dumitra | | Nagy-Demeter |
| Deutsch-Weißkirch | | Ø | | Szászfehéregyház | Michelsberg | | Cisnadioara | | Kis-Disznód |
| Dobring | | Dobırca | | Doborka | Mönchsdorf | | Herina | | Harina |
| Draas | | Draus,eni | | Darócs | Mühlbach | | Sebes, | | Szászebes |
| Eisenmarkt | | Hunedoara | | Vajdahunyad | Nadesch | | Nades,ul | | Szásznádas |
| Elisabethstadt | | Dumbraveni | | | Neppendorf | | Turnis,or | | Kistorony |
| Fogarasz | | Fagaras, | | Fogarasz | Neumarkt | | Tırgu Mures, | | Maros-Vasárhely |
| Fünfkirchen | | Ø | | Pécs | Radeln | | Roades, | | Rádos |
| Freck | | Avrig | | Felek | Reichsdorf | | Richis,(dorf) | | Riomfalva |
| Geist | | Apat,a | | Apáca | Reps | | Rupea | | Kőhalom |
| Großau | | Cristian | | Kereszténysziget | Rode | | Zagar | | Zágar |
| Großenyed | | Aiud | | Nagyenyed | Roseln | | Ruja | | Rozsond |
| Großwardein | | Oradea | | Nagyvárad | Rotbach | | Rotbav | | Veresmart |
| Harbachtal | | Vale Hirtibaciului | | Hortobágy p. | Sächsisch Reen | | Reghin | | Szászrégen |
| Heltau | | Cisnadie | | | Salzburg | | Ocna Sibiului | | Vizakna |
| Hermannstadt | | Sibiu | | Nagyszeben | Sathmar | | Satu mare | | Szatmárnémeti |
| Hetzeldorf | | At,el | | Ecel | Schaas | | S,aes, | | Segesd |
| Hochfeld | | Fofeldea | | Fofeld | Schäßburg | | Sighis,oara | | Segesvár |
| Jaad | | Livezile, Iad | | Jád | Schenk | | Cincul | | Sink |
| Jassy | | Ias,i | | Ø | Schmiegen | | S,mig | | Ø |
| Karslburg | | Alba Iulia | | Gyulaféhevár | Sommerburg | | Jimbor | | Szákelyzsombor |
| Keisd | | Saschiz (Szász) | | Kézd | Stein | | Dacia | | Garat |
| Kelling | | Cılnic | | Kelnek | Stolzenburg | | Slimnic | | Szelindek |
| Kerz | | Cirt,a | | Kercza | Straßburg a. Mieresch | | Aiud | | Nagyenyed |
| Kirchberg | | Chirpar | | Kürpöd | Streitfort | | Mercheas,a | | Mirkvásár |
| Kirieleis | | Chirales, | | Kerlés | Talmesch | | Talmaciu | | |
| Kirlibaba | | Cırlibaba | | Ø | Tartlau | | Prejmer | | Prázsmár |
| Klausenburg | | Cluj-Napoca | | Kolozsvár | Törzburg | | Bran | | Törcsvár |
| Kleinkopisch | | Cops,a Mica | | | Urwegen | | Gırbova | | Szászorbó |
| Kleinschenk | | Cıncs,or | | Kis-Sink | Weißenburg | | Alba Iulia | | Gyulaféhevár |
| Klosdorf | | Sınmiclaus, | | Betlenszentmiklós | Wintz | | | | |
| Kokel (Fluß) | | Tırnava | | Küküllő | Ober-Winz | | Vint,ul de sus | | Felvincz |
| Korund | | Corund | | Korond | Unter-Winz | | Vint,ul de jos | | Alvincz |
| Krakko | | Cricau | | Krakkó | Wurmloch | | Vorumloc | | Baromlaka |
| Krebsbach, Kribsa | | Crizbav | | Krizba | Zeiden | | Codlea | | Feketehalom |
| Kreisch | | Cris, | | Keresd | Ziegenthal | | T,ichindeal | | Cikendál |
| Kronstadt | | Bras,ov | | Brassó | | | | | |
| Langenau | | Cımpulung | | Ø | | | | | |

Ein Luxemburger Arzt im Einsatz gegen die Pest in Siebenbürgen: Adam CHENOT (1722-1789)

von Jean-Claude MULLER

Im Kontext der Arbeitstagung 2003 des Vereins für Siebenbürgische Landeskunde e.V. Heidelberg auf Schloß Schengen ist es wohl angebracht, in deutscher Sprache nochmals auf einen Luxemburger Arzt des 18. Jahrhunderts hinzuweisen, der durch sein Wirken in Siebenbürgen bekannt wurde. Über Adam CHENOT geistern immer wieder falsche Angaben durch die Literatur und die Presse, die auf die ungenauen, frühen Publikationen des Luxemburgers KNAFF zurückgehen.

In der Zwischenzeit hatte jedoch Henri JACOB, Mitarbeiter des Arloner Staatsarchivs, bereits 1956 genaue genealogische Angaben zu Chenots Geburt und Familienumfeld publiziert, wie auch der Autor zusammen mit Archivar Pierre HANNICK im Katalog der grossen Ausstellung «*Vom Staat zur Nation: 1839-1989 / 150 Jahre Luxemburg unabhängig*» (p. 143) anhand einer Reproduktion des Geburtsakts von CHENOT den Emigrationszusammenhang nochmals ausgeführt haben.

Laut KNAFF sei CHENOT 1721 in Luxemburg geboren und im 200. Geburtsjahr 1921 habe sich sogar ein Komitee gebildet, um ein Denkmal zu seinem Andenken zu errichten.

Henri JACOB hatte KNAFF bereits mitgeteilt, Adam Chenots Vater sei in der kleinen Ortschaft Châtillon, im Pays Gaumais der belgischen Provinz Luxemburg, Müller gewesen. Er kannte den Teilungsakt des Vermögens, worin die Nachfolge des Lambert CHENOT geregelt wurde; dort erklärte der Arzt Adam CHENOT, er verzichte auf alle Ansprüche an dieser Erbschaft. Dann fand der Greffier des Tribunals von Étalle bei Arlon, Joseph SOSSON, den Taufakt des bekannten Arztes auf (JACOB, p. 34): laut Pfarregister von Léglise wurde getauft «*Adam, fils légitime de Lambert Chenot, et d'Anne sa femme de Habaru, ... le 19 Aoust 1722. Adam Chenot fut Parrain et Elisabeth Paquot fut Maraine*».

Aus weiteren Nachforschungen konnte JACOB nachweisen, daß in der Gegend von Châtillon im Jahre 1697 noch ein Martin PETERMAN als Müller bezeugt war. Erst 1719 erschien dann dort als Meister-Zimmermann und Müller ein Jean CHENOT, gelegentlich eines Kostenvoranschlags für Reparaturen am Pfarrhaus. Er hatte die Mühle von Châtillon von Hartard von BERG, Herrn zu Châtillon, gepachtet. Die Herkunft des Müllers CHENOT geht aus den bisher bekannt gewordenen Schriftstücken nicht hervor, aber die Müller zogen bekanntlich nach Ablauf ihrer 3-, 6- und 9-jährigen Pachtverträge von Mühle zu Mühle weiter. Ihre Genealogie ist ein eingeständenermassen heikles Unternehmen!

Dieser Großvater gilt als Begründer der Sippe CHENOT im belgischen Luxemburg. In Châtillon sind 3 Kinder zu fassen:

1. Martin CHENOT, verbleibt als Müller in Châtillon.
2. eine Tochter, heiratet einen ungenannten Müller in Lexy im nahen Frankreich.
3. Lambert CHENOT, ∞ 20.09.1721 Anne PAQUOT von Habaru, Pfarrei Léglise. Er † 07.02.1755 in Étalle, worauf sich die Witwe in zweiter Ehe am 28.04.1756 mit Michel GALNAN, Witwer der Anne le MAIR verheiratete.

Die Kinder dieses Ehepaares und somit die Geschwister des Pest-Arztes waren:

- 3.1. Adam CHENOT, * 19.08.1722 Habaru, + 12.05.1789 Wien; studierte Basis-Latein bei seinem Onkel PAQUOT, Vikar und Schulmeister in Étalle, wohin die Müllersfamilie mittlerweile umgezogen war. Ein Vetter Jean CHENOT, Sohn des bekannten Festungsingénieurs CHENOT – der das Becksche Schloss in Beaufort weiterbaute und unter Ludwig XV. die Festung Montmédy ausbaute – war an der Leidener Universität zum Rechtsstudium eingeschrieben gewesen und war später im Alter von 36 Jahren nach Österreich ausgewandert. Dorthin lockte er seinen Etaller Cousin, der das Studium an der Universität Wien aufnahm. Diese Informationen, aus KNAFF übernommen, stimmen jedenfalls mit dem allgemeinen Kontext des Wirkens des Niederländers van SWIETEN als Medizinprofessor in Wien in der Mitte des 18. Jahrhunderts, als dort ebenfalls der Luxemburg Heinrich-Johann–Nepomuk CRANTZ Karriere machte und als Experte des Hebammenkunst zum Hofarzt der geburtsfreudigen Königin Marie-Theresia avancierte.

Adam CHENOTs Doktordiplom der Medizin von der Wiener Universität trägt das Datum 11.05.1756. Er war fast 34 Jahre alt. Siehe weiter unten.

- 3.2. Jean CHENOT, * 05.07.1725 Habaru, wurde Feuerwerker in der österreichischen Armee
- 3.3. Jeanne CHENOT, * 26.01.1729 Étalle, ∞ 28.10.1744 mit Henri JACOB von Lenclos, Pfarrei Étalle, einem Familienangehörigen des gleichnamigen Archivangestellten des 20. Jh., daher dessen Interesse!
- 3.4. Marguerite CHENOT, * 02.12.1730 Étalle, + 07.02.1746 Etalle.
- 3.5. eine andere Marguerite CHENOT, auch Tochter des Lambert, (* vielleicht 1727 ?) ∞ 26.11.1752 Etalle mit Jacques WATHELET von Robelmont.
- 3.6. Jean CHENOT, * 13.11.1733 Etalle; nichts weiteres bekannt.
- 3.7. Catherine CHENOT, * 30.06.1735 Etalle, ∞ 20.02.1753 Etalle mit Jean REIZER von Etalle.

Der Arzt Adam CHENOT in Siebenbürgen

In seiner Promotionsurkunde wird CHENOT bereits als Adjunkt des Hermannstädter Arztes Peter FRANCK bezeichnet. Als in Kronstadt (Braschov) die Pest noch einmal ausbrach, wurde CHENOT dorthin gesandt und in seinem Gedankengut reifte die Idee des «*seminum verminosum*» (Saat von Ungeziefer) heran, eine Art Vorläufer-Theorie der PASTEURschen Bazillen, um die Pest zu erklären. Er behandelte die Kranken mit vorbeugenden Isoliermaßnahmen und Desinfektionen mit Schwefeldämpfen, Kalk und chloriertem Wasser. Auch in Jassy in Moldavien intervenierte er zweimal erfolgreich und rottete dort im Zusammenspiel mit aufgeklärten Behörden, die seine prophylaktischen Maßnahmen durchsetzten, die Pest aus. Adam CHENOT merkte als erster, daß die Sonne den Pesterreger abtötet. In der Tat geht der Pest-Bazillus bei einer Temperatur von 100 ° Celsius und durch Austrocknung zugrunde. Er hatte hinter der Pest eine «lebendige Ursache» (cause vivante) vermutet, und somit die Dimension des unsichtbar Kleinen vor der Entwicklung des Mikroskops theoretisch vorweggenommen! Erinnert sei noch an die Tatsache, daß der Jesuit Athanasius KIRCHER aus Geisa, der als der letzte Universalgelehrte angesehen werden darf, bereits im 17. Jahrhundert die Bazillentheorie als Erklärung der Pest vorgedacht hatte.

1766 endlich erschien in Wien bei Tattern Adam CHENOTs «*Tractatus de Peste*» (Abhandlung über die Pest), mit dem der Luxemburger Medizingeschichte schrieb. Nach seinem Tod sollen auf Geheiß Josephs II. Adam CHENOTs zahlreiche Manuskripte an eine öffentliche Siebenbürgische Bibliothek (Bruckenthal-Museum?) verkauft worden sein.

In Hermannstadt (Sibiu) wurde er zum Sanitätsphysicus ernannt, und 1773, nach einem Treffen mit dem Ko-Regenten Joseph II., zum Protomedikus von Transsylvanien, damals zu Österreich gehörend. Im November 1783 ist er Medizinalrat beim Kaiser Joseph II., Mitglied der Universitätsfakultät ab 1780. In diesen Funktionen plädiert CHENOT vehement für die absolute Desinfektion aller Räume und Habseligkeiten, mit denen die Pestkranken in Berührung gekommen waren. Sein humanitärer Einsatz hatte CHENOT nicht reich

gemacht. Er starb 66-jährig in Wien am 12.05.1789, während unweit seiner Heimat die Grosse Revolution ihren Lauf nahm.

Aus genealogisch-heraldischer Perspektive ist festzuhalten, daß sein Siegelring ein Wappen zeigt, obwohl keine Nobilitierung oder Wappenverleihung überliefert ist. Sein Wappen zeigt das Mühlenrad – er war sich seiner Herkunft also wohl bewußt geblieben – und das von der Papierherstellung bekannte doppelte C, das wohl auf den Namen CHENOT anspielt. Sein Grab auf einem Wiener Friedhof, der 1811 aufgegeben wurde, ist nicht überliefert.

Bibliographie:

FOX, Louis: Adam Chenot, est-il d'origine belge? In: *L'Avenir du Luxembourg*. Arlon, édition du 21.11.1930, p. 1.

HANNICK, Pierre & MULLER, Jean-Claude: L'émigration et l'immigration au Luxembourg au 18e siècle. In: Jean-Claude MULLER (éd.): *De l'État à la Nation*. Catalogue de l'exposition du 150e anniversaire de l'Indépendance luxembourgeoise 1989, p. 143, ill.

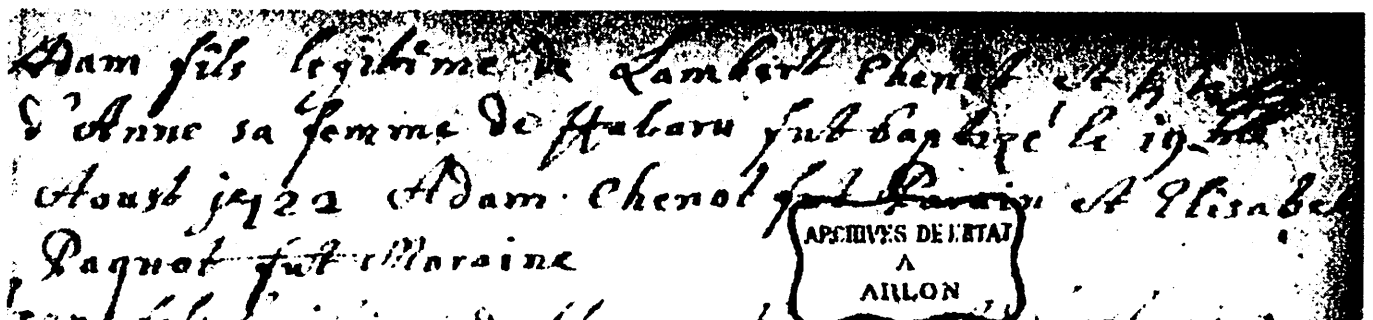
JACOB, Henri: Adam Chenot 1722-1789. In: *Bulletin trimestriel de l'Institut archéologique du Luxembourg*. Arlon. 32 (1956)-2, p. 33-38.

JACOB, Henri: Chenot (Adam). In: *Biographie Nationale de Belgique*. Tome 40. Bruxelles, 1977, col. 125-129 [avec bibliographie subjective et objective].

KNAFF: Adam Chenot (Chenotus) 1721-1789. In: *Bulletin de la Société des Sciences médicales du Grand-Duché de Luxembourg*. Luxembourg. (1921), p. 131 ss.

KNAFF: Adam Chenot (Chenotus) 1721-1789. In: *Publications de la Section historique de l'Institut grand-ducal*. Luxembourg. 64 (1930), p. 203-314. [C'est la seconde édition élargie de l'article de 1921].

LOUTSCH, Jean-Claude: *Armorial du Pays de Luxembourg*. Luxembourg, 1974, p. 287 [mit zum Teil veralteten, daher falschen Informationen].



Siebenbürgisch & Ungarisch und die (Gegen)aufklärung im Luxemburgischen – Zu einer publizistischen Kontroverse zwischen abbé de FELLER und COURT de GÉBELIN (1778-1781)

von Jean-Claude MULLER

[Vorbemerkung] Dieser Text ist der ausformulierte Beitrag des Autors zum Kolloquium "Weltanschauung und Linguistik", das vom 12.-13. Dezember 1983 von Prof. Ulrich RICKEN an der Universität Halle (Saale) / Wittenberg organisiert worden war – damals vor dem Hintergrund des Luther-Jubiläums und der durch den Nato-Doppelbeschluß verursachten politischen Spannungen. An der Tagung, deren Akten niemals erschienen, nahmen ebenfalls teil Daniel DROIXHE (Liège), Jürgen TRABANT (Berlin), Jean-Robert ARMOGATHE (Paris), Sylvain AUROUX (Paris), Lia FORMIGARI (Neapel)... Unvergessen sind die Besuche in Wittenberg und Weimar, sowie in den Frankischen Stiftungen in Halle selbst, im Rahmen jener Tagung.

Auf eine Gratwanderung möchte ich Sie mitnehmen auf die Gefahr hin, daß Sie mir nachher vorwerfen, Saft aus einer ausgetrockneten Zitrone pressen zu wollen: Gegenstand dieser unpräzisen Untersuchung soll die Frage sein, wie die linguistischen Ideen der Aufklärung in dem kleinen, zweisprachigen Land Luxemburg in der 2. Hälfte des 18. Jahrhunderts rezipiert wurden.

In Luxemburg selbst sieht man sich gern als an der Schnittstelle des romanischen und des germanischen Kulturkreises gelegen. Wir sollten jedoch als Faktum zurückbehalten, daß bis ins frühe 20. Jahrhundert, – bedingt durch die schlechte Verkehrsanbindung und die politische Situation, welche das heutige Großherzogtum Luxemburg als Überbleibsel der ehemaligen territorialen Kleinstaaten hat überleben lassen–, Innovationen nur mit etlicher Verspätung von den umliegenden Zentren ausgehend, sich dorthin verbreiteten. Diese Tatsache kann anhand eines Atlanten der deutschen Dialektologie oder der Volkskunde gut bewiesen werden: das Gebiet der Moselfränkischen Mundart, d.h. der Luxemburgischen Sprache mit dem östlich sich anschließenden Eifeler und Trierer "Platt", tritt dem Betrachter dort als typisches Reliktgebiet entgegen.

Das frühere "*quartier wallon*", die heutige belgische Provinz Luxemburg, 1839 vom Rest des Luxemburger Landes abgetrennt als Belgien sich die Unabhängigkeit erkämpft hatte, war wallonisch-sprechend und immer offen für die französischen Einflüsse aus Lothringen, sogar aus Paris über die Champagne und des Fürstbistums Lüttich entlang der wichtigen Handelsader der Maas. Diese Feststellung gilt ebenfalls für die rein Luxemburger "Bourgeoisie" des XVIII.-XIX. Jahrhunderts, die die germanische Mundart als Dienstbotensprache behandelte und innerhalb des Familienkreises französisch parlierte. Man bemerke aber ebenfalls für die Zeit der Aufklärung die in Bouillon an der Semois tätigen Druckereien und Verleger, welche für Frankreich selbst zu riskante Werke herausbrachten (de Sade u.a.). Die Produktion des Herzogtums Luxemburg war in jener Zeit zu etwa 80 % agrarisch geprägt; daneben florierten aber auch einige Eisenschmelzen, u.a. die der Klöster Saint-Hubert und Orval, die sogar Kanonen für die amerikanischen Aufständischen gossen. Die kleinen Handwerksstädte

(Tuche, Ledergerbereien) waren in ihrer Entwicklung gehemmt, weil die schlechte Verkehrslage den Handel lähmte.

François-Xavier de FELLER, Jesuit und Journalist

Wer könnte schon in einer solchen, wenig günstigen Situation als Zeuge, oder eher als Spiegel der geistigen Bewegungen der Aufklärungszeit anders in Frage kommen als der Ex-Jesuit und spätere Journalist, abbé François-Xavier de FELLER, dessen in 3.000 Exemplaren verlegte, halbmonatlich erscheinende Zeitung mit dem Titel "*Journal historique et littéraire*" (1774-1794) das erste Luxemburger Presseprodukt und das einzig regelmäßig erscheinende Produkt der Geisteskultur Luxemburgs zur Zeit der Aufklärung war ?

Fellers Zeitung verbreitete konservatives Gedankengut in den damals österreichischen Niederlanden (Belgien und Holland), bis tief nach Frankreich und Deutschland hinein, wie man den in der Zeitung abgedruckten Zuschriften und der unveröffentlichten Korrespondenz Fellers in der Brüsseler Königlichen Bibliothek entnehmen kann.

Der Protagonist der Gegenaufklärung wurde am 18. August 1735 in Brüssel von luxemburgischen Eltern geboren; der Vater war Schlossverwalter in Autelbas (Niederelster) bei Arlon, wo im 17. Jahrhundert der Amtmann Britt ein schrecklicher Hexenjäger gewesen war. François-Xavier de Feller absolvierte das 1603 eröffnete Jesuitenkolleg in Luxemburg von 1746 bis 1752, studierte noch 2 weitere Jahre in Reims und trat daraufhin in die Gesellschaft Jesu ein, 9 Jahre vor deren Aufhebung im Jahr 1773. In den Jahren zuvor wurde er unsterblich von seinen Oberen hier und dort eingesetzt.

Unbedingt jedoch hervorzuheben ist sein Aufenthalt als Prinzenzieher in Osteuropa, vor allem in Ungarn von 1765 bis 1769, welchen er im der 1820 posthum veröffentlichten Reisebeschreibung "*Itinéraire de M. de Feller*" beschreibt, und der einen tiefen Eindruck auf den Dreißigjährigen gemacht haben muß und seine vielseitigen Interessen weckte. Ab 1773 hielt er sich mal in Luxemburg, mal in Lüttich auf, wurde mit in den Strudel der belgischen, anti-österreichischen Revolution von 1787-1790 und in die Wirren der französischen Revolution gerissen. Im Jahr 1794 exilierte er sich nach Deutschland, was vor Napoleons Coup d'État als siche-

rerer Hort erscheinen mochte. Er starb am 23. Mai 1802 in Regensburg, im kurzlebigen Staate des letzten auf-geklärten Mainzer Erzbischofs Carl von Dalberg, wo gerade der Reichsdeputationshauptausschuß das Ende des alten deutschen Reiches einleitete. Fellers Grab in Regensburg aufzufinden bleibt mir ein Herzensanliegen, umsomehr als seine publizistische Rolle immer wieder mit dem Attribut "*père du journalisme luxembourgeois*" charakterisiert wird.

De Feller und Court de Gébelin – eine Polemik

François-Xavier de FELLER war einer der verbissensten Vorkämpfer gegen die Aufklärung und vor allem die französischen "*philosophes*". In dieser Hinsicht war ihm die Beschäftigung mit Sprache und Sprachen zweitrangig. Aber gerade deswegen – denke ich – kann man bei einem solchen profusen Polygraphen die damals geläufigsten Auffassungen, den "*main stream*", am ungetrübtesten untersuchen. In der Geschichte der Sprachwissenschaft hingegen widmet man sich ja viel eher den innovativen und späterhin siegreichen Ideen von de Fellers Gegnern.

Während meiner Studien der vergleichenden Sprachforschung und der Geschichte der Linguistik, vor allem des Bekanntwerden des altindischen Sanskrit in Europa, kam ich Anfang der 1980er Jahre dazu, das 9-bändige Werk des Antoine COURT de GÉBELIN (* 1725 Nîmes - + 1784 Paris) durchzusehen. Es trägt den Titel "*Le monde Primitif analysé et comparé avec le monde moderne, considéré dans son génie allégorique et dans les allégories auxquelles conduit ce génie*" und erschien von 1773 bis 1782. Zufällig stieß ich dort auf eine polemische Erwiderung CdGs auf eine Kritik Fellers in dessen Luxemburger Zeitung!

Bedeutend ist die Beschäftigung des protestantischen "*érudit*" CdG mit Fragen der Phonetik, der Wurzelstruktur, der Glossogonie (Entstehung der Sprachen und der Sprechfähigkeit). Die 9 Bände seines Werkes sind jeweils einem anderen Topos gewidmet; so Band 3 (1775) dem Sprachursprung ("*origine du langage*"); die Bände 5, 7 & 9 den Etymologien des Französischen, Lateinischen und Griechischen: jeweils erstellt CdG Wurzellisten von Radikalen, von denen die jeweiligen Wörter in den Einzelsprachen durch Variation des Lautkörpers und der Wahlverwandschaften der Bedeutung abgeleitet werden. Dabei ist oft nicht klar, ob CdG zwischen geschriebenem Buchstaben und gesprochenem Laut unterscheidet [Daniel DROIXHE: *Lettre et phonème à l'âge classique*. In: *Lingua* 28 (1971), p. 82-99]. Was da unter dem Diktat einer allgemeinen Keltomanie zu Papier gebracht wurde, läßt alle theoretischen Konstrukte in GEBELINs Einleitung, so zukunftsweisend diese sich auch isoliert lesen lassen, im großen Eintopf verwässern. Dabei ist gerade die Idee einer Derivation von abstrakten Radikalen oder Wurzelkonstrukten zu den wirklich bezeugten, einzelsprachlichen Belegen der neue Weg, den Sir William JONES etliche Jahre später anhand des Sanskrit im vergleichenden Kontext gehen wird, und so

auf die Hypothese der nicht belegten indo-europäischen Grundsprache stoßen wird.

Sicherlich muß im Zusammenhang von CdG auf ähnliche keltische Wurzellisten verwiesen werden, wie sie bereits BULLET in seinen "*Mémoires sur la langue celtique*" von 1730, und später, um 1760, der Engländer CLELAND in "*The way to things by words*", oder auch die Leitbilder der französischen Académie praktizieren: diese bildeten im Sinn der jeweiligen Autoren den Schlüssel zur Etymologie der gesamten Welt Sprachen. Die Idee einer genetischen Klassifikation nach unterschiedlichen Sprachzweigen ist erst latent präsent, obschon gewisse Zusammengehörigkeiten von Wortgruppen richtig erkannt wurden und bis heute in den etymologischen Wörterbüchern figurieren.

Ich würde CdG am ehesten als einen Praktikanten des alten Babelparadigmas bezeichnen. Man vgl.: "*il existe une science étymologique dont on n'Avoit pu reconnaître les principes infiniment intéressants, en ce qu'elle rétablit le rapport de tous les Peuples, de toutes les Langues et qu'elle anime tous les mots*". [Lettre sur 'War' à un abbé luxembourgeois].

Seit 1775 hatte Feller in kurzen Beiträgen einige der neun Bände Court de Gébelin's im *Journal Historique et Littéraire* besprochen, als ihm 1778 der 5. Band, das französische Etymologikon, in die Hände fiel, wahrscheinlich im Bücherladen seines luxemburgischen Verlegers CHEVALIER – die Praktik der Rezensionsexemplare war damals wenig verbreitet. Der streitbare abbé beginnt die Besprechung mit der Bemerkung, CdG sei "*bien loin de rester court dans ses explications du monde primitif*", eine oberflächliche Ironie wie so häufig. Feller gefällt besonders CdG's Erklärung des Wortes Vérité (Wahrheit): "*Du mot primitif VAR qui désignait l'eau, nom resté dans des fleuves aujourd'hui, est dérivé le mot Vérité, parce que l'eau étant par sa limpidité le miroir des corps, la vérité est également celui des idées*" [JHL 15.08.1778, p. 585-587].

In einer Fußnote steuert Feller persönliches Wissen aus seinen Reiseerfahrungen in Ungarn bei. Wenn VAR überall Wasser bedeutet, aber in dieser Bedeutung im Ungarischen fehlt, wo VAR die Stadt bedeute, so dürfte CdG wohl nicht mit allen seinen Theorien recht haben, da dieses Faktum ihn klar widerlege. Angeborener und natürlicher Skeptizismus eines Vielbelesenen und Vielgereisten ? ! Ohne Feller hier die Furcht unterstellen zu wollen, CdG keltisches Ursprungsmodell mache das Babelparadigma der Bibel zunichte – (da Feller immer für die Authentizität der gesamten hl. Schrift eintrat,) – sollte dennoch unterstrichen werden, daß sein weltanschauliches Engagement sozusagen deduktiv sein Interesse an der etymologischen Verknüpfung von Wasser mit Wahrheit (var - vérité) geweckt hat.

Die Replik des beleidigten Court de Gebelin auf die Fellersche Bemerkung fiel disproportioniert aus: auf die 6 Druckzeilen der Fussnote Fellers folgte im 8. Band des *Monde Primitif* von 1781 eine 12-seitige "*Lettre sur le mot var à l'auteur du Journal Littéraire de Luxembourg*" (p. 449-460). Drei Punkte gliedern den Inhalt der Antwort aus Paris.

1. Die Wurzel WAR bildet eine große Menge Flußnamen, deren proteische Formen sich mit Hilfe von CdG (Pseudo-)Lautgesetzen ad infinitum verändern lassen. Da wird v zu f, a zu e *«par changement continuel»*. Was einmal sein kann, ist für CdG immer so möglich, z.B. im Namen der Moorlandschaft Les Hautes Fagnes = das Hohe Venn nördlich von Lüttich.

2. Auch im Ungarischen, wo Gegensacher die Feller WAR mit dem Sinn Wasser vermißte, kann man es mit dem nötigen *«changement»* der Laute wiederfinden. Was nun die Bedeutung 'Stadt' von var angeht, so ist es doch wohl einsichtig, daß *«l'eau est le premier besoin de l'homme; on commença donc toujours par s'établir le long des eaux: ainsi les noms des premières habitations durent toujours être relatives aux eaux»* (VIII, p. 456). Hier wird ganz evident, wie nahe CdG's linguistischer Reduktionismus an die Rousseausche Natürlichkeitsidee heranreicht. Dieselbe Konzeption prägt auch, was folgt.

3. alb von WAR (Wasser) zu WAR (Wahrheit) ? *«Dans tous les tems on s'est miré dans l'eau. Dans tous les tems les idées d'eaux, de miroir et de vérité furent incorporées ensemble et conduisirent de l'une à l'autre [wahrscheinlich durch Metapher oder Kontiguität]; il fut donc très naturel que le nom de l'une devient le nom des autres. Aussi peignit-on sans cesse la Vérité comme un miroir qui peint les choses telles qu'elles sont, qui les représente au naturel et très fidèlement»*.

Ich wollte dies so ausführlich darstellen, weil damit auf sehr prägnante Weise die Beeinflussung der linguistischen Denkmodelle durch weltanschauliche Leitbilder aufgedeckt werden kann, hier in etwa die Wahrheit als nur in der Natur zu entdeckende, der Natur inhärente Tatsache. Halten wir aber auch fest, daß die Gruppe der Flußnamen auch var natürlich auch heute noch eine Rolle in der Sprachwissenschaft spielt. Es sei bloß an Hans KRAHE's alteuropäische Hydronymie erinnert (* ver bedeute als Wurzel "Wasser, Regen, Fluß", daran treten vielfache Ableitungsmorpheme; Beispiel: die Werra...). Es fällt auch der altindische Gott *Varuna* ins Gedächtnis, der vom Indologen Heinrich Lüders magistral als "Gott des am Wasser geschworenen Eides" interpretiert wurde... und... eidlich beschwört man eine (subjektive) Wahrheit...

Linguistische Belange in de FELLERS Journal (1770-1790)

Daß sich Court de Gébelin überhaupt mit abbé Feller in eine Polemik einließ zeigt deutlich, daß das von Feller edierte und bis zum Februar 1788 in Luxemburg gedruckte *Journal Historique et Littéraire* bis nach Paris zirkulierte und wegen seiner ausgedehnten Leserschaft auch scheinbar ernst genommen wurde.

So drängte sich mir der Gedanke auf, rund zwanzig Jahrgänge des Fellerschen Journal von 1770 bis 1790 – (danach beeinträchtigten die Revolutionsereignisse das regelmässige Erscheinen) – nach sprachwissenschaftlich relevanten Notizen und Artikeln durchzuarbeiten. Dem literarischen Teil folgte jeweils

der politische Teil, der sich leider vielfach bloß aus vergleichbaren Gazetten des Auslands inspirierte, dessen direkter Quellenwert als Äusserungen von Feller selbst daher als gering einzuschätzen ist. Ich suchte also in den 20 Jahrgängen nach Besprechungen von Werken, die Sprache im weitesten Sinne behandelten. Die anfängliche Erwartung, auf diese Weise eine systematische Einstellung des (Ex-)Jesuiten Feller zur den damaligen Diskussionen um Sprache, Geist und Wirklichkeit herauschälen zu können, wurde bald enttäuscht. Allein statistisch gesehen fallen seine Besprechungen solcher Publikationen nicht ins Gewicht; auch nehmen sie während der 1780er Jahre dramatisch ab, verdrängt vom politischen Tagesgeschehen, den Revolutionen in Amerika, Belgien, Frankreich, welche von Feller den *«philosophes»* angekreidet werden.

In der Besprechung des ersten Bandes von Lord MONBODDOs *Origin and Progress of Language* [JHL II-Juli, 1774], verweist Feller auf die Nähe von Monboddos Positionen zu denen von Helvetius. Monboddo gehe von einem Zustand aus, wo es Nationen ohne artikulierte Sprache gebe – (dieses Konzept dominierte alle Erwägungen von Sprache; niemand konnte sich anscheinend damals Sprachen ohne "Volkskörper" vorstellen, die sie tragen). Die Sprache habe sich allgemein über die Stadien *«gloussant, balbutiant zu parlant»* sehr langsam entwickelt. *«On sent toute l'estime qu'il faut faire d'une pareille philosophie»*, so Feller. *«Elle a trouvé plus d'un journaliste admirateur, mais nous n'avons pas assez d'intelligence pour comprendre les ressources d'une si rare métaphysique. Le langage de l'auteur [Monboddo] tient à quelque égard à celui des nations gloussantes et balbutiantes; dans quelque autre ouvrage il aura sans doute la langue des nations parlantes»*. Besser könnten wir die Vorgehensweise Fellers nicht illustrieren: unausgesprochen bleibt, daß Monboddos Werk den Glauben an die göttliche Offenbarung von Sprache, an der Feller und sein Zielpublikum so stark hängen, in Zweifel ziehen würde. So wird einfach der Autor als jemand abgekanzelt, der an den *«discours philosophiques du jour»* teilhabe und durch einen *«coup de sabre»* in Form eines *Argumentum ad hominem* lächerlich gemacht. Immerhin sollte abschließend zu diesem Kapitel festgehalten werden, dass Lord Monboddo in seinen Schriften den Grundstein für die Idee der Abstammung des Menschen vom Affen – Darwin um 70 Jahre vorwegnehmend - sowohl als auch für das Konzept einer verschwundenen, dem Griechischen, Lateinischen und Germanisch-Keltischen gemeinsamen Grundsprache legte, die dann von Sir William Jones so effizient und geschliffen im Jahr 1786 formuliert wurde.

Wiederholt macht Feller hämische Bemerkungen darüber, daß Court de Gébelin sein Porträt habe drucken lassen. Da verdängt dann Mondänes die Beschäftigung mit Wesentlichem. So teilt Feller dem Leser in der ersten Besprechung des *Monde Primitif* mit [JHL II-Februar, 1775], man könne den Geist der *«clé des choses cachées depuis le commencement du monde»* von Guillaume Postel einfangen, indem man das Buch von CdG lese: *«Ils y trouveront à coup sûr l'objet de*

leurs regrets». Die ironische Anspielung geht natürlich in Richtung aus Rousseaus 'Zurück zur Natur'.

Von Akademieabhandlungen bespricht Feller die Berliner von 1775 über das Französische als Weltsprache, die weitaus berühmter gewordene von Herder von 1770 aber entging ihm. Charakteristisch für Fellers negativ-kritische Einstellung zu seiner Zeit ist folgender Ausspruch [JHL I-Mai, 1776, p. 30-31]: Die Akademie von Mantua hatte die Frage gestellt: «*Est-ce avec raison que le siècle présent est appelé celui de la Philosophie ?*» Daraufhin Fellers Antwort: «*Si la philosophie et l'irréligion pouvaient être synonymes, il n'y aurait point à balancer pour se décider affirmativement*». Für den Luxemburger Journalisten bedeutet «*philosophie: amour de la sagesse*» in wahrhaft griechischer, etymologischer Ableitung, und dieser Interpretation wird alles untergeordnet.

Am artikuliertesten sind noch Fellers Ideen zur Orthographiereform, wobei man seine pädagogische Erfahrung bedenken sollte. Bei Besprechungen von Wörterbüchern, wie demjenigen von Bailly, oder Schulgrammatiken und dergleichen tritt er stets ein für das Komplizierte aber Bewährte, wie auch sonst im Leben. «*Le changement orthographique produirait une révolution très nuisible, on perdrait toutes les étymologies, on obscurcirait le génie de la langue et l'histoire de ses variations, on défigurerait toutes les éditions qui ont paru jusqu'à nos jours...*».

Bei der Besprechung des Homonymen-Wörterbuches von Urtoth hebt Feller dessen Nützlichkeit für die Schüler wie auch für die weniger Gebildeten hervor, die Homonyme, also Wörter, welche gleich klingen, auch gleich schreiben: sain (gesund), saint (heilig), sein (Brust), seing (Petschaft), ceint (gegürtet), cinq (fünf). Er wettet gegen die Reformversuche des abbé de Saint Pierre und Beauzées. «*Ces idées d'innovation détruiraient l'objet sur lequel on prétend étendre les lumières*».

De FELLER, Siebenbürgisch und Luxemburgisch

Die doch recht unbefriedigend ausgefallene Untersuchung über die sprachwissenschaftlichen Ideen des Gegen-Aufklärers François-Xavier de FELLER aus Luxemburg möchte ich schließen mit der Kontextualisierung seiner wohl wirkungsreichsten Bemerkung, derjenigen über die Mundart der Siebenbürger Sachsen.

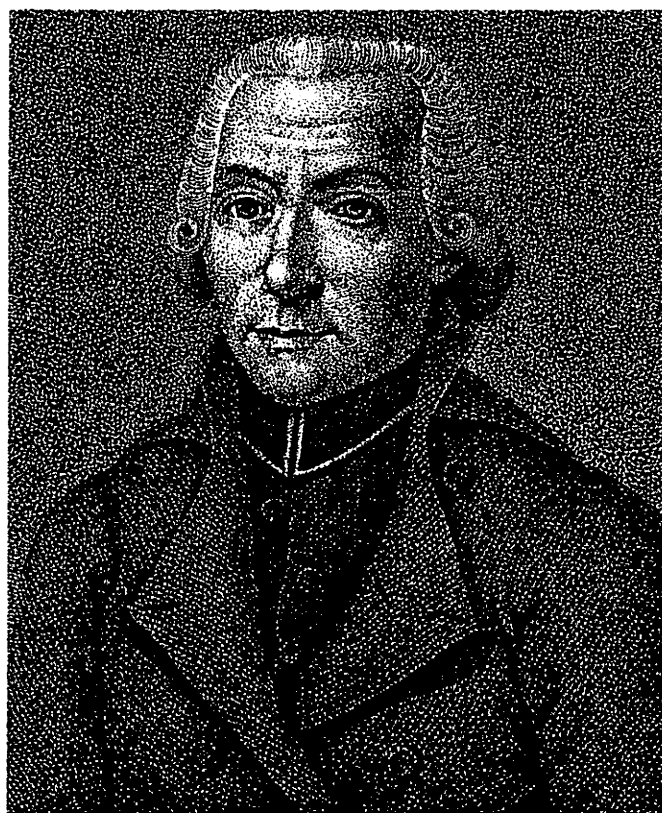
Während seiner Reisen als Prinzenenerzieher auf dem Balkan in den Jahren 1768/1769 bemerkte Feller im nordsiebenbürgischen Bistritz, daß jene Sachsen deutsch sprechen, «*mais leur langue est l'allemand de Luxembourg, avec quelques changements: ce qui me fait croire que les Luxembourgeois sont aussi une colonie saxonne*» [Itinéraire, 1820, I, p. 277]. «*L'étonnement de ces Saxons, aussi que le mien fut extrême, quand nous découvrimus l'identité de ces langues. De là je conclus que ce langage est le vieux langage allemand*». Auch in ihrer Art und in ihrem Gehabe gleichen die Siebenbürger den Luxemburgern: «*Le naturel, le ton et les manières de ces Saxons sont juste-*

ment les mêmes que ceux des Luxembourgeois».

In dieser peremptorischen Aussage schwingt, wie wir oben feststellten, die damals allgegenwärtige Idee des "Volkes" als Sprachträger mit. Wie sonst käme Feller auf den bizarren Umkehrschluß, in den Luxemburgern seiner Heimat im Westen eine sächsische Kolonie Karls des Großen sehen zu wollen ?

Dann steht in seinem 1820 erst veröffentlichten Text auch der bemerkenswerte Satz «*que ce langage est le vieux langage allemand*», den ich, vielleicht fälschlich, interpretiere als ob Feller damit eine Ursprache wie z.B. das Gotische gemeint habe. Die heutige Dialektologie geht ja bekanntlich davon aus, daß durch die Randlage der beiden Gebiete Luxemburg und Siebenbürgen bedingt, ein grob-gesagt rheinischer, westlicher deutscher Dialekt sich am West- und auch am Ostrand der Germania mit ziemlich altertümlichen Charakteristika erhalten habe. Fellers Bemerkungen wurden durch das Zitat in Jean-François GANGLERs Erstem Luxemburger Wörterbuch von 1847 bekannter und haben sicherlich die Anhänger der Luxemburger Urheimat-These unter der Nösener Germanistenschule am Anfang des 20. Jahrhunderts beeinflusst.

In der Person François-Xavier de FELLERs tritt uns ein Pragmatiker entgegen, der an gesicherten Werten hängt, eher ein Beobachter als ein Systembauer. In ihm einen nach Rückwärts gerichteten Verfechter alter Ideen sehen zu wollen ist insofern richtig, als diese Ideen durch die französische Revolution weggefegt wurden. Fellers Werke wurden dennoch bis in die 1850er Jahre hinein immer wieder aufgelegt; seine Zeitung mithin sogar als Vorläuferin der katholischen Presse des 19. Jh. (z.B. *Spectateur Belge, Luxemburger Wort*) angesehen worden.



Abbé François-Xavier de FELLER (1735-1802) im Porträt.

Das Feuerstättenverzeichnis / Le dénombrement de feux 1611 Sankt-Vith und Umgebung / La terre de Saint-Vith

– Zu diesem wichtigen Dokument und unserer fortschreitenden Ausgabe als Arbeitsmaterial, mit der ausdrücklichen Bitte um Kritik und Verbesserungen, vgl. *de Familjefuerscher* 19 (2001)–61, p. 6 (Stadt Bitburg).

– Concernant notre projet d'édition de ce document capital pour la connaissance de la population et des structures administratives luxembourgeoises d'avant la guerre de Trente ans, voir *de Familjefuerscher* 18 (2000)–59, p. 71-74 (ville d'Echternach) et 18 (2000)–60, p. 97-99 (seigneurie d'Esch-sur-Sûre).

[Quelle/Source: A.N.Lux.: A-XIII-6]

[fol. 0004] Copie de la Commission et lettres patentes de leurs Altesses Sérénissimes

Le 16e d'Aoust 1611 At le président de Raville denommé au blancq de cestes fait et presté le serment pertinent pardevant Messeigneurs [0004 verso] Les Président et gens du Conseil Provincial à Luxembourg de se vouloir fidelement et loÿalement acquiter du devoir à luÿ enchargé par led. blancq au fait denombrement des feux conforme & selon le contenu en Iceluÿ blancq, moy substitut Greffier, dudict Conseil subscripnt, fait à Luxembourg, les Jour et an que dessus, Ainsÿ estoit signé V. strengé /.

[fol. 0005] Copie de la Commission des députez des trois Estatz du paÿs de Luxembourg par laquelle ilz autorisent Engelbert de la Neuueforge secretaire ordinaire desdits Estatz à estre present, à faire ledit dénombrement.

Les députez des trois Estatz du paÿs de Luxembourg estans autorisez tant par declaration du xxiii Juilliet que lettres closes de leurs AA.SSimes du xx dudit moÿs de denommer quelques d'entre eulx pour estre presens à faire le dénombrement nouveau des feux avec les Commissaires de leursdites AA. ont dénommé, et dénomment par cestes Engelbert [verso] de la Neuueforge Licentié es loix, secretaire ordinaire desdits Estatz pour en conformité desdites lettres, et Instructions depeschee de la part de leurdites AA. faire serment pertinent pardeuant Le Conseil de Luxembourg et par après entreuenir, et entendre audit denombrement selon le contenu desdites lettres et Instruction, Le tout parmÿ les salaires et vacations taxées par les Estatz par acte du xe de Mars 1607 fait à Luxembourg le xiii d'Aougst 1611

Ainsi signé fre Pierre Roberti Abbé de Münster, P.E. de Rauille, Mareschalle, Jehan d'Ouren, P. dronckman, A. Binsfelt, G. Dortho.

[fol. 0006 vacat]

[fol. 0021]

Villes et Seigneurie de St Veit La ville de St Veit

Sont comparus le Sr Charles de Munichausen representant son Pere le seigneur Eustache de

Munichausen, surintendant de la Conté de Vianden, et Seigneuries endependantes, Ensemble Hubert Croeff Recepueur de St Vit et Butgenbach, et avecq eux Hans henrich Croeff voué de St Vit, Hans Aldringen premier Bourguemestre, servais Campen, Philips Hoff, Mathis Recht, Jean Gircheue, Jean Schultes, tous Eschevins [verso] et Hubert Margraff ClercqJuré de ladicte ville, Lesquels voué, Bourgemestre, Maÿeur, et Escheuins aÿ fait le serment accoustumé et exhibé declaration des bourgeois apres les auoir examiné sur leurs conditions, qualitez et moyens, en auons fait le denombrement tel que s'ensuyt

Jean Eberdingen Tailleur

Jean Sadler Sellier

Nicolas Seiller Cordier

Jean Deumer Marchant des moutons

Jean Jêrkineÿ Mercier

Nicolas Buchß Cordonnier

Nicolas Schlosser Serrurier

Jean Probst Tauernier

Jean Diedenbergh Tailleur

Gilles Diuart Boulengier

Gilles Winterspelt Manouvrier

Henrÿ Galhausen Serrurier

Thierÿ Godtsacker Menuisier

Leonard Nidrum Marchant de Bestail

Leonard Weulandt Cordonnier

Jean Martin Chappellier

George Blessier Cordonier

Seruais Campen Marchant, Escheuin

Remacle Werken, Marchant de mouton

Pierre Campen Drappier

Michiel Cremer Boulengier

Nicolas Schermutzel Mercier

Nicolas Theil Drappier

friedrich Drimbort Boulengier

Nicolas Walroth Marchant

Leonard Bux Cordonnier

Henrÿ Alart Cordonnier

Nicolas Langh Tauernier

Nicolas Diuart Boulengier

Michiel Remacle Mercier

Nicolas Mulner Brasseur

[folio 0022]

[verso]

| | | | |
|--|--------------|--|--------------|
| Jean Scholtheiß Serurier | | Bernard Nerering | |
| Melchior Kremer Laboureur | | Francoÿs Schreiner | |
| Jean Walrach Cordonier | [folio 0023] | Claus Diedenisberg | |
| Nicolas Lupus Marchant de Moutons | | Claus Martin | [folio 0025] |
| Henry Roulandt Cordonnier | | Dionèysius Greaff | |
| Cornelius Hencken Serrurier | | Hans Birck | |
| Paul Hauspelt Laboureur | | Laurent Juncker | |
| Jean Barthel Cordonier | | Warny Ouhre | |
| Pierre Fasbender Tonnelier | | Hilge Born | |
| Hans Tramp Pelletier | | Goedents Sunna | |
| Philippe Hoß Escheuin | | Marie Scholmeisters | |
| Wilhelm Flock Serrurier | | Coln Anna | |
| Hans Polt Brasseur | | Hitzen Marguerite | |
| Jean Walrath Drappier | | Prennen Marguerite | |
| Nicolas Schaunart Courtier des <u>chlx</u> [?] | | Putten Anne | |
| Jean Pix der Jungh Charretier | | Schmaltzen Sunna | |
| Pierre D'eumer Marchant de Bestail | [verso] | Barben Marie | |
| Leonard Dix Tonnelier | | Falen Lendgen | [verso] |
| Pierre Hoß Tauernier | | Els Garny | |
| Leonard Weiß Cordonnier | | Steines Marie | |
| Mathieu Bexh Brasseur | | Anne Schainart | |
| Mathieu Goldsmidt Orfeuvre | | Flockhen Marie | |
| Nicolas Koun Brasseur | | Pitzen Marie | |
| Nicolas Mockel Hostelain Archier | | Pennen Marie | |
| Seruais Gilis Cordonnier | | Schneidts Trein | |
| Gaspar Laurent Boulengier | | Flocken Sunne | |
| Laurent Nering Barbier | | Christophore Braun | |
| Henry Leÿendecker Coureur | | Hans Weschbillig | |
| Gaspar Gerckines Cordonnier | | Michiel Reulandt | |
| Frederich Nagel Tambour | | Laurent Reulandt | |
| Querin fasbender Tonnelier | | Nicolas Thiel | |
| Jacques Tracht Mareschall | | Henry Lupus | [folio 0026] |
| Jean Laurent Mareschal | [folio 0024] | Henry Longchamps | |
| Leonard Jacob Courtier | | Claus Schneider | |
| Henry Anderelß Mareschal | | Peter Frantz | |
| Jean Campen Chappellier | | Philippes Reulandt | |
| Nicolas Vilz Cordonnier | | Jean Warin | |
| Nicolas Blessier Cordonnier | | Heinrich Geulich | |
| Christian Andereß Charretier | | Claus Koen | |
| Lupus Threin | | Hans Sadler | |
| Eua Langh | | Hans Lupus | |
| Catherine Girckine | | Georis Gulich | |
| Gertrud Nidrum | | Hans Fagnolle | |
| Anna Langenfelt | | Quirin Diuart | |
| Exemptes et non contribuables pour ceste foÿs | | Laurent Zander | [verso] |
| Hans Henrich Croeff voué | [verso] | Querin Wirtzfeldt | |
| Jean Vandere Maÿeur | | Peter Ferber | |
| Hans Aldringen | | Claus Schmaltz | |
| [ces deux derniers] Bourgmesres et Collecteurs et franc- | | Heinrich Rech | |
| qs en ceste qualité | | Lenard D'elle | |
| Hubert Margreff Clercq iuré | | Pitzen Hans | |
| Lambert Geller Sergeant | | Wilhelm Bux | |
| Theiß D'aleiden | | Peter Schweitzer | |
| Marc Probst | | Jean Le Walon | |
| [ces deux derniers] Portiers | | Les manans et habitans de la ville de St Vit contribuables | |
| Graffen Michel Guet de la ville | | sont taxés à trente feux – [30 feux] | |
| Alexandre Diwart M[ait]re D'escole | | | [folio 0027] |
| [en marge des suivants] Paüres | | | |
| Henry Pix | | | |
| Herman Walrath | | | |

Court de Neundorff

Sont comparus Nelis Jehan Escheuin et Mathieu

Schroupe Sergeant, Lesquels aÿant presté le serment accoustumé Nous ont fait declaration des manans et habitans de ledicte Court, des moyens desquelu les aÿans examiné en presence de Hubert Officier de ceste Seigneurie auons arresté le denombrement comme s'ensuÿt /.

Village de Neundorff ÿ compris Cronbach

Feigen Claus
Arens Claus [verso]
Marc Weinand
Colles Heiliger
Michels Hans
Cutschen Paulus
Funen Tunis
Peters Gertrud
Ackhen Hans
Feigen Lambert
Urbain Claus
Claus Claes
Heiliger von Crombach
Exempts et non contribuables pour ceste fois
Rodemans Theiÿ Pauure [folio 0028]
Schyallen Hans Pauure [comme aussi les 4 suivants]
Peter Hans
Clausen Hans
Groÿ Jan
Gerard Sunne
Des manans et habitans de Neundorff ÿ compris celuÿ de Cronbach sont denombrez à cincq feuz et demÿ /.

Roedt ÿ compris Hinderhausen

Hans Printz
Nelis Hans
Scheuren Hans
Claus Bartolomeus [verso]
Marien Hans
Crispen Pasquet
Cremers Jan
Elsen Peter
Tremen Claus
Exempts et non contribuables pour ceste fois
Matheis Schronb sergent et collecteur
[les suivants pauuvres]
Roben Claus
Hans Dickop
Martin Dickop
Leonard Dickop
Quirns Hans
Adrees Claus
Quirins Claus [folio 0029]
Treinen Voes
Josten Claus
Baltus Flouche
Les manans et habitans de Roedt ÿ compris ceux de Hinderhausen sont denombrez a cincq feux et demÿ /.

Humingen

Zehen Jacob
Marguerite vefue de feu Worms Jan
Grossen Joans Michels
Les manans et habitans de Humingen sont denombrez à un feu un quart

Breidenfeldt

Feigen Jan [verso]
Wilhelms Michel
Paulus Hindervuers
Exempts et non contribuables pour ceste fois
Marien Leonard pauuvre
Paul Gille pauuvre

Sch [add. o] lerbach

Clemens Quirein
Exempt et non contribuables pour ceste fois
Strocken Anne Pauuvre
Les habitans de Sch[o]lerbach sont denombrez à un demÿ feu. [folio 0030]

Setz

Bergh Wilhelm
Cremers Jacob
Exempts et non contribuables pour ceste fois
[3 pauuvres :]
Sunckens Hupericht
Hubert von den Drint hagen
Peter Pfeiffer

Neidingen

Hengers Jacob
Hubert Leonard
Tossen Hans
Tossen Martin
Tillen Gaspar [verso]
Abel Tonus
Exempts pour ceste fois
[5 pauuvres :]
Claus Birck
Tiellen Weinandt
Henckens Lambrecht
Ramescheiter Peter
Bonchaerds Lamprecht
Les manans et habitans de Neidingen contribuables sont esté denombrez à deux feux et demÿ

Galhausen

Paulus Claus
Thomas Claus
Exempts pour ceste fois:
Lambrecht Hans - Paüure
Les habitans de Galhausen non exempts sont esté denombres à demÿ feu.

La Court de Neundorff est denombré en tout à deiz sept feu, et trois quarts. [17 feux 3/4]